

ESTATUTAK



Zurriola
ikastola

2024an berrituak

ZURRIOLA IKASTOLAKO ESTATUTUAK (2024an berrituak)

I ATALBURUA

IZENA, XEDEA, IRAUPENA, ERANTZUNKIZUNA ETA JARDUERAKO LURRALDE-BARRUTIA.

Art. 1 -Izena-

ZURRIOLA IKASTOLA, IRAKASKUNTZA KOOPERATIBA ELKARTEA izeneko eremu lokaleko Irakaskuntza-Kooperatiba bat eratzen da Donostian, Eusko Lege biltzarrak onartutako abenduaren 20ko 11/2019 Euskadiko Kooperatiben Legeak ezarritako Printzipio, Erabaki eta legezko beste agindu eta Estatutu hauen menpean, 2004ko irailaren 27ko dataz Eusko Jaurlaritzako Justizia, Enplegu eta Gizarte Segurantzza Saila Onura Publikoko izendapena emana diolarik.

Art. 2 -Xedea-

Elkarteak era kooperatiboan bazkideen seme-alaben hezkuntza, unibertsitariak ez diren eremu eta maila guztietan erabakitzen du eta era berean, zerbitzu osagarriak eta hezkuntzarekin zer ikusia dutenak ere burutu ditzake, baita irakaskuntza osatu eta errazteko balio duten zerbitzuak ere, irabazpide asmoak baztertuz eta itzulketa kooperatiboan

CAPITULO I

DENOMINACION, OBJETO, DURACION, DOMICILIO, RESPONSABILIDAD, AMBITO TERRITORIAL DE ACTUACION.

Art. 1 -Denominación-

Con la denominación de ZURRIOLA IKASTOLA IRAKASKUNTZA KOOPERATIBA ELKARTEA, de iniciativa social, se constituye en Donostia una cooperativa de enseñanza de ámbito local, con sujeción a los Principios y Disposiciones de la Ley 11/2019, de 20 de diciembre, de Cooperativas de Euskadi, aprobada por el Parlamento Vasco, así como a los preceptos legales y a los presentes Estatutos, declarada entidad de Utilidad Pública por Decreto del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco a fecha 27 de septiembre de 2004.

Art. 2 -Objeto-

La sociedad resuelve cooperativamente la educación en todos sus ámbitos y niveles no universitarios, de los hijos/as de los y las asociadas, así como la prestación de servicios complementarios y cuantos faciliten las actividades docentes, descartándose toda idea de lucro y

banaketa eragotziz, guztia honako oinarriko printzipioen arabera:

a) Ikasleen hezkuntza integrala helburu bezala harturik, ez dira area desberdinetako ezagutzak bakarrik kontutan izango baizik eta, norberaren nortasunaren garapena eta ikaslea gizaki aske eta arduratsu bezala garatzea ere, horretarako lanabes gisa euskara erabiliz.

b) bazkideen seme-alabei eta tutoretzapekoei irakaskuntza eta hezkuntza euskaraz eman eta sustatzea.

c) ikasleak benetako euskaldun bizitzan integratzea, beren kulturaren ikasketa eta beren ezaugarri ekonomiko eta sozialei buruzko gogoeta bultzatuz.

d) kultur eta kirol eremuetan eratuko dituen ekintza eta jarduera guztietan euskararen erabilpena bultzatzea eta indartzea.

e) bere nortasun pedagogiko propioaren eta hezkuntza euskaldunaren bila saiatzea, irakaskuntza-metodo berriak esperimentatuz.

f) bazkideak konprometitzea, norberaren seme-alaba edo tutoretzapekoei hezkuntzarako eraginbide gisa, euskaldun kultura zinez indartzera eta bereganatzera.

prohibiéndose el reparto de retornos cooperativos, de acuerdo con los siguientes principios:

a) la formación integral del alumnado, comprendiendo no sólo la prestación de conocimiento en el área de las diversas asignaturas, sino también el desarrollo de su personalidad y su preparación como personas libres y responsables, utilizando para ello como vehículo el euskera.

b) la atención y promoción de la enseñanza y educación en euskera a los hijos e hijas o tutelados de los socios y socias.

c) integrar al alumnado en la vida real euskaldun, promoviendo el estudio de su cultura y la reflexión sobre sus características económicas y sociales.

d) promocionar y potenciar la utilización del euskera en cuantas iniciativas y actividades de ámbito cultural y deportivo organice.

e) buscar una identidad pedagógica propia y una educación euskaldun, experimentando nuevos métodos de enseñanza.

f) comprometer a los socios y socias a potenciar y asumir personalmente la cultura euskaldun como motivación a la educación de los propios hijos e hijas o tutelados..

Art. 3 -Iraupena eta lurralde-barrutia-

Bat.- Elkartearen iraupena mugagabeko denboraldirako jartzen da.

Bi.- Kooperatibaren jardueraren lurralde-barrutia nagusiki Donostiako udalerriko lurraldeetara hedatzen da eta baita Batzar Orokorrak erabaki dezakeen beste edozeinetara ere. Eremu hau, Elkarreak bere bazkideekin egin dezakeen kooperatiba eragiketa alorreko jarduerari soilik dagokio eta ez Kooperatibak egin dezakeen beste edozein jarduerari.

Art. 4 -Helbidea-

Helbide soziala Donostian finkatzen da, Indianoene, 1 kalean eta honen aldaketa, udalerrri barruan, Artekarieta Kontseiluak erabaki ahal izango du, Estatutuen aldakuntzarako tramiteetara lotu beharrik gabe.

Art. 5 -Erantzukizuna-

Bat.- Zor sozialengatik bazkideen Erantzukizuna solidarioa izango da, baina baltzu-kapitalera egindako beren ekarpenetara mugatua.

Art. 3 -Duración y ámbito territorial-

Uno.- La duración de la sociedad se establece por tiempo indefinido.

Dos.- El ámbito territorial de actuación de la cooperativa se extiende preferentemente al territorio del término municipal de Donostia-San Sebastián y a cualquier otro que decida la Asamblea General. Entendiendo que este ámbito hace referencia exclusivamente a las operaciones societarias cooperativizadas con sus socios y socias y no a cualquier otro tipo de actividad desarrollada por la cooperativa.

Art. 4 -Domicilio-

El domicilio social se fija en San Sebastián, calle Indianoene, 1, y su cambio, dentro del término municipal podrá ser acordado por el Consejo Rector, sin sujetarse a los trámites de modificación de los Estatutos.

Art. 5 -Responsabilidad-

Uno.- La responsabilidad de los socios y socias por las deudas sociales será solidaria, pero limitada al importe de las aportaciones al capital social que hubieren suscrito.

Bi.- Berreskuratu beharreko ekarpenen zenbatekoa zehaztu ondoren, baja hartzen duten bazkideek ez dute inolako erantzukizunik izango baja hartu aurretik Kooperatibak egin zituen zorroreko.

II ATALBURUA: BAZKIDEEI DAGOKIONA

Lehen Atala.- Bazkideen onartzea

Art. 6 -Nor izan daiteke bazkide-

Bat.- Bazkide erabiltzaileak.

a) Kooperatiba honetan ikasletzat onartuak izan diren seme-alaben edo tutoretzapekoen gurasoak, ordezkariak, tutoreak edo guraso-agintea duen edonor.

b) Adinez nagusiak diren ikasleak, Kooperatibak erabakiko dituen ikasturte eta baldintzetan.

c) Adin -txikiko ikasle edo ezinduen zaintza eta babes legala baliatuko duen erakunde pribatuak -onegintzazkoak barne- edota aipatu erakunde hauek kudeaturiko etxe nahiz egoitzetara jasoak izanik ere espreski beren ordezkariaren jabe egin diren ikasle helduak.

Dos.- Una vez fijado el importe de las aportaciones a rembolsar, los socios que causen baja, no tendrán responsabilidad alguna por las deudas que hubiese contraído la cooperativa con anterioridad a su baja.

CAPITULO II: DE LOS SOCIOS Y SOCIAS

Sección Primera.- Admisión de socios y socias

Art. 6 -Personas que pueden ser socios y socias-

Uno.- Socios/as usuarios/as.

a) "Los padres/las madres, representantes o tutores/as o cualquier otra persona que ostente la patria potestad, que cuenten con hijos/as, descendientes o tutelados/as en esta Cooperativa"

b) El propio alumnado mayor de edad, en los cursos y circunstancias que la cooperativa determine.

c) Las entidades e instituciones públicas y las privadas de utilidad pública, incluidas las benéficas, que ejerzan la guarda y protección legal de escolares menores o incapaces, o cuando representen alumnos adultos que, estando acogidos a centros, residencias o establecimientos regidos por aquéllas, les hayan otorgado expresamente su representación

Bi.- Bazkide laguntzaileak.

- a) Elkar-tearen Kooperatiba-xedea bete betean aurrera eramaterik izan gabe ere, xede horren lorpenean lagun dezaketen pertsona fisiko edo juridikoak, pribatuak zein publikoak. Bazkide izaera eskuratzeko inolaz ere ez da aski izango Elkar-teari laguntza finantzieroa emate hutsa.
- b) Kooperatibako langileek bazkide-laguntzaile izaera bereganatu ahal izango dute.
- d) Bazkide laguntzaileei buruzko onarpen erabakiak, behin-behinekoak izan daitezkeenak, administratzaileek hartuko dituzte eta egingo den lehen Batzar Orokorrean berronetsiko dira.
- e) Administratzaileek hartutako erabakiek onartutakoen elkarlan baldintzak eta gainontzeko eskubide eta betebeharrak finkatuko dituzte. Dena den, 13. eta 14. artikuluetan aipatzen diren eskubide eta betebeharrak izango dituzte baldin eta bat badatoz adostutako elkarlan eta gainerako baldintzekin.
- f) Bazkide hauek guztira inolaz ere ez dute eduki ahal izango botoen ehuneko bosta baino gehiago Batzar Orokorrean.

Dos.- Socios y socias colaboradoras.

- a) Las personas físicas o jurídicas, privadas o públicas, que sin poder realizar plenamente el objeto social cooperativo, puedan colaborar en la consecución del mismo. En ningún caso bastará el mero apoyo financiero a la entidad para adquirir la condición de socio colaborador.
- b) podrán acceder a la condición de socios/as colaboradores/as los/las trabajadores/as de la cooperativa.
- d) Los acuerdos de admisión de socios colaboradores, que podrán serlo por tiempo determinado, serán adoptados por los administradores y sometidos a ratificación de la primera Asamblea General que se celebre.
- e) Los acuerdos adoptados por los administradores establecerán las condiciones de colaboración y demás derechos y obligaciones específicos de los admitidos. No obstante, tendrán las obligaciones y derechos enunciados en los art. 13 y 14, siempre que sean compatibles con los específicos y con la colaboración pactada.
- f) El conjunto de estos socios no podrá ser titular de más de un cinco por ciento de los votos en la Asamblea General.

Hiru.-.- Bazkide ez erabiltzaileak

Halaber, Kooperatibako bazkide izan daitezke Estatutu hauetako 11. artikulua agintzen duen era eta baldintzak betetzen dituzten bazkideak.

Art. 7 -Onarpenerako betebeharrak-

Bat.- Bazkide baldintza eskuratzeko honako baldintza hauek bete beharko dira:

- a)Artezkaritza Kontseiluko presidenteari zuzendutako eskabide idatzia aurkeztea Elkarteko partaide izateko eskubidea arazoituz.
- b)Estatutu hauetan eta indarrean dauden gainerako akordioetan aurrikusiriko ekarpenei eta gainerako erantzukizunei buruzko konpromezuak eta ardurak onarpen eskarian onartu.

Art. 8 -Bazkide izateko baldintzak eta onarpenari buruzko erabakiak-

Bat.- Honatx bazkide erabiltzailetzat onartua izateko betebeharreko baldintzak

Tres.- Socios/as no usuarios/as

Asimismo, podrán ser miembros de la Cooperativa los socios en los términos y condiciones que establece el art. 11 de los estatutos.

Art. 7 -Requisitos para la admisión-

Uno.- Para adquirir la condición de socio o socia, deberán cumplirse los siguientes requisitos:

- a) Solicitar la admisión mediante instancia dirigida al Presidente o Presidenta del Consejo Rector, acompañada de la justificación que acredite el derecho para formar parte de la Cooperativa.
- b) Aceptar en la instancia de admisión los compromisos sobre aportaciones y responsabilidades suplementarias previstas en los presentes Estatutos y demás Acuerdos en vigor.

Art. 8 -Requisitos para ser socios y socias, y decisiones sobre la admisión-

Uno.- Para la admisión de una persona como socio/a usuario deberá cumplir los siguientes requisitos:

- a) Hemezortzi urte beterik izan edo nortasun juridiko nahikoa izatea.
- b) Kapital sozialaren ekarpenari buruzko konpromisoa onartu eta bazkide hauentzat egungo Estatutu Sozialetan edota Batzar Orokorrak adosturiko- eta indarrean egonik- hasierako nahitaezko ekarpena onartzea.
- c) Egungo Estatutu Sozialetan aipatu bazkide hauentzat ezarritako partaidetza konpromisoa onartzea.
- d) Onartu eta bete indarrean dagoen Kooperatiba legeriak eta Kooperatibaren gizarte-organuak harturiko hitzarmenak, hala nola, oraingo Estatutu Sozial eta Barne-Araudia.
- e) Kooperatiban ikasletzat sar daitezkeen seme-alabak nahiz tutoretzapekoak edo kooperatiba honek eskaintzen duen zerbitzu zein hezkuntzaren hartzaile izate
- f) Onarpena Artezkaritza Kontseiluari idatziz eskatu.

Bi.- Zeinahi pertsona bazkide laguntzailetzat onartzeko honatx bete beharreko bete beharreko baldintzak:

- a) Ser mayor de dieciocho años o tener personalidad jurídica suficiente.
- b) Aceptar los compromisos sobre aportaciones a capital social, y realizar la aportación obligatoria inicial que se fija para estos socios/as en los presentes Estatutos Sociales o la que haya acordado por la Asamblea General y esté vigente.
- c) Aceptar el compromiso de participación que se establece para este tipo de socios/as en los presentes Estatutos Sociales.
- d) Asumir y cumplir los acuerdos adoptados validamente por los órganos sociales de la Cooperativa, y la legislación cooperativa vigente, así como los presentes Estatutos Sociales y el Reglamento de Régimen Interior.
- e) Tener hijos, hijas o tutelados que puedan incorporarse como alumnos/as en la Cooperativa o ser receptor de la enseñanza o del servicio que presta la Cooperativa.
- f) Solicitar la admisión, con instancia escrita dirigida al Consejo Rector.

Dos.- Para la admisión de una persona como socio/a colaborador deberá cumplir los siguientes requisitos:

a) 18 urtez gorako adina edo nahiko izaera juridikoa izatea.

b) Kapital sozialen ekarpenei buruzko konpromisoa onartu eta bazkide hauentzat egungo Estatutu Sozialetan edota Batzar Orokorrak hitzarturiko- eta indarrean egonik, alegia- hasierako nahitaezko ekarpena burutzea.

c) Oraingo Estatutuetan aipatu bazkide hauentzat ezarritako partaidetza konpromisoa onartzea.

d) Onartu eta bete indarrean dagoen kooperatiba legeriak eta Kooperatibaren gizarte organoak harturiko hitzarmenak, hala nola, oraingo Estatutu Sozialak eta Barne-Araudia

e) Onarpena Artezkaritza Kontseiluari idatziz eskatzea.

Hiru.- Bazkide berriak onartzeko erabakiak Artezkaritza Kontseiluari dagokio.

Lau.- Honako kasuetan oinarriturik bazkideen onarpenari buruzko erabakiak mugatuak izan daitezke:

a) Kooperatibaren zerbitzu gaitasunean.

a) Ser mayor de 18 años o tener personalidad jurídica suficiente.

b) Aceptar los compromisos sobre aportaciones a capital social, y realizar la aportación obligatoria inicial que se fija para estos socios/as en los presentes Estatutos Sociales o la que haya acordado por la Asamblea General y esté vigente.

c) Aceptar el compromiso de participación que se establece para este tipo de socios/as en los presentes Estatutos.

d) Asumir y cumplir acuerdos adoptados validamente por los órganos sociales de la Cooperativa, y la legislación cooperativa vigente, así como los presentes Estatutos Sociales y el Reglamento de Régimen Interior.

e) Solicitar la admisión, mediante instancia escrita dirigida al Consejo Rector.

Tres.- Las decisiones sobre la admisión de nuevos socios corresponderá al Consejo Rector.

Cuatro.- Las decisiones sobre la admisión de socios podrán ser limitadas por causa justa basada:

a) En la capacidad del servicio de la Cooperativa.

b) Kooperatibaren funtzionamendu eta antolaketarako bazkide berriak hartzeko premietan.

Onarpenaren onespina nahiz ukapena ezingo da gauzatu bidegabeko bazterkeria edo legez kontrako zioak medio.

Art. 9 -Onarpenerako prozedura-

Bat.- Eskaria idatziz egin beharko zaie administratzaileei eta hauek eskaria jaso dutenetik hasita, hirurogei egunetik gorakoa gabeko epea izango dute erantzuna emateko. Hau ezezkoa balitz, ez onartzeko arrazoiak eman beharko dira.

Bi.- Aipatutako epea igaro ondoren erabaki adierazpenik eman ez bada, onartu egin dela ulertuko da.

Art. 10 -Onarpenari aurkapenak-

Bat.- Erabaki ukatzailea eskatzaileak inpugnatu ahal izango du Batzar Orokorraren aurrean, adierazpena hartu zuenaren biharamunetik hasi eta hogeit hamar eguneko epearen barruan.

Bi.- Onarpenaren aldeko erabakia inpugnatu ahal izango da Batzar Orokorraren aurrean, adierazpena jakinarazi zenaren

b) En las necesidades objetivas de nuevas socias y socios que se precisen para la organización y funcionamiento de la Cooperativa.

La aceptación o la denegación de la admisión no podrá producirse por causas que supongan una discriminación arbitraria o ilícita en relación con el objeto social.

Art. 9 -Procedimiento de admisión-

Uno.- La solicitud se formulará por escrito a los administradores, quienes resolverán en un plazo no superior a sesenta días a contar desde el recibo de aquella, debiendo ser motivada la decisión desfavorable a la admisión.

Dos.- Transcurrido dicho plazo sin resolución expresa, se entenderá aprobada la admisión.

Art. 10 -Impugnaciones a la admisión-

Uno.- El acuerdo denegatorio podrá ser impugnado por el/la solicitante ante la Asamblea General, en el plazo de 20 días contados desde la notificación denegatoria.

Dos.- El acuerdo favorable a la admisión podrá ser impugnado ante la Asamblea General, en el plazo de 20

biharamunetik hasi eta hogege egunetako epearen barruan, bazkideen % 20ak hala eskatuz gero.

Hiru.- Aurreko pasarteetan adierazten diren errekursoak, ospatuko den lehen Batzar Orokorrean erabaki beharko dira, Ohikoak nahiz Ohi kanpokoak nahiz Unibertsala izan, bozketa ezkutua bidez. Kasu batean zein bestean, alde aurretik interesatuak dioena entzun behar izango da.

Art. 11 -Bazkide ez erabiltzaileak-

Bidezko edozein arrazoiengatik Kooperatibak emandako zerbitzuez baliatzeari uzten dioten bazkide erabiltzailek beren bazkide izaera mantendu ahal izanen dute, bazkide ez erabiltzaile bezala, zuzendaritzan parte hartzerik izango dute baino ez kitatzaile bezala izendatuak ezta Zaintza Batzordekide izan ere. Kooperatibaren jardueraz jakitun izateko eskubidea izanen dute, baita Batzar Orokorrean parte hartzeko ere, honetarako, alabaina, ezin izanen dute osatu boto sozial guztien ehuneko hamabosta baino gehiago.

Gainontzeko eskubide eta betebeharren erabilera bazkide erabiltzaileei ezartzen zaizkien irizpide baliokideen arabera burutuko da.

Bazkide ez erabiltzaileak kooperatibak eskaintzen dituen zerbitzuez baliatzeari uko egiten dioten une berean, beren

días desde la notificación del acuerdo de admisión, a petición del 20% de las socias y los socios.

Tres.- Los recursos a que se refieren los párrafos anteriores deberán ser resueltos en la primera Asamblea General que se celebre, sea Ordinaria, Extraordinaria o Universal, mediante votación secreta. En ambos casos será preceptiva la audiencia previa del interesado o interesada.

Art. 11 -Socios y socias no usuarios-

Los socios usuarios que dejen de utilizar por cualquier causa justificada los servicios prestados por la Cooperativa podrán mantener su calidad de socios, con carácter de socios no usuarios y podrán formar parte de la Dirección, pero no ser nombrados liquidadores, ni miembros de la Comisión de Vigilancia. Tendrán derecho a ser informados de la marcha de la Cooperativa y a participar en la Asamblea General con un conjunto de votos que no podrá ser superior al quince por ciento del total de votos sociales emitidos en la Asamblea.

El ejercicio de los demás derechos y deberes se realizará con equivalentes criterios a los aplicados a los socios usuarios.

Los socios no usuarios se obligan en el momento en el dejen de utilizar los servicios prestados por la Cooperativa a

helbidea –aldaketarik balego ere- idatziz adieraztea behartuta daude Batzar Orokorrerako deituak izan daitezen. Horrela egin ezean Batzar Orokorrera deituak izateko zitazio pertsonala ez da ezinbestekotzat joko.

Bigarren Atala.- Bazkideen betebeharrak eta eskubideak

Art. 12 -Bazkideen eskubideen eta betebeharren hasiera-

Artezkaritza Kontseiluak onarturiko bazkidearen eskubideak eta betebeharrak, erabakia hartu deneko egunean hasiko dira indarrean sartzean.

Erabaki hori inpugnatzen baldin bada, baliogabetuta geratuko da eskudun organoak ebatzi arte.

Art. 13 -Bazkideen betebeharrak-

Bazkideen betebeharrak dira:

a) Dei egingo zaien Batzar Orokor eta gainerako organoen bileretara bertaratzea.

b) Gobernu Organoek balioz hartutako akordioak betetzea.

notificar por escrito el domicilio en el que deberán ser convocados para la Asamblea General, así como cualquier cambio de domicilio que tuvieren. Si no lo hiciera así, se les citará a la Asamblea General sin necesidad de citación personal.

Sección Segunda.- Obligaciones y derechos de los socios y las socias.

Art. 12 -Comienzo de los derechos y obligaciones de los/las socios/as-

Los derechos y obligaciones del socio o socia admitida por el Consejo Rector comienzan a surtir efecto desde el día en que se adopte el acuerdo de admisión.

Si se impugnara dicho acuerdo, éste quedará en suspenso hasta que sea resuelto por el órgano competente.

Art. 13 -Obligaciones de los socios y socias-

Uno.- Son obligaciones de los socios y socias:

a) Asistir a las reuniones de las Asambleas Generales y demás órganos a los que fuesen convocados.

b) Cumplir los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de gobierno.

c) Kooperatibaren xedea osatzen duten jardueretan parte hartzea, honatx honetarako kooperatibaren bazkide mota bakoitzarentzat ezarri parte hartzeko gutxiengo arauak:

- Bazkide erabiltzaileentzat: Kooperatiban eskaini ohi diren hizkuntza zikloetara euren seme-alabak zein tutoretzapekoa bertara igotzea edota eskaturiko zerbitzuez baliatzea, baita ere, Estatutu hauetan aurre ikusitakoaren eta Gobernu Organoek balioz hartutako akordiotan garatutakoaren arabera aldizkako kuota eta ekarpenak ordaintzea, bidezko arrazoia dagoenean, haatik, administratzaileek bazkidea bete behar hauetatik aske utzi ahal izanen dute.
- Bazkide laguntzaile eta ez-erabiltzaileentzat: helburu sozialaren hobekuntza eta garapenerako aritzea eta laguntza eskatuz gero Kooperatibaren esanetara prest egotea.

d) Kooperatibak garatu bide duen xede sozialarekin lehian dagoen jarduerarik ez burutzea, ez eta burutzen dituztenekin lankidetzan aritzea, administratzaileek berariaz horretarako baimena ematen duten kasuetan izan ezik.

c) Participar en las actividades que constituyen el objeto de la Cooperativa, a estos efectos se fijan como módulos o normas mínimas de participación:

- Para los/las socios/as usuarios: enviar a sus hijos/as o tutelados/as a la Cooperativa durante los ciclos de enseñanza que se impartan o utilizar los servicios que demanden, a pagar las aportaciones y cuotas periódicas que se fijan en cada momento. en los términos previstos en estos Estatutos y desarrollados en los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de gobierno, pudiendo los administradores cuando exista causa justificada, liberar de esta obligación a la socia o al socio en la medida que proceda.
- Para los/las socios/as colaboradores y los/las no usuarios: estar a disposición de la Cooperativa para colaborar y realizar los cometidos que les encomienden para el desarrollo y mejora del objeto social.

d) No realizar actividades competitivas a los fines propios de la Cooperativa, ni colaborar con quien las realice, salvo que sean autorizadas expresamente por los administradores.

e)Karguren baterako izendatua izan bada, kargua onartzea, desenkusatzeko bidezko kausa izan ezik.

f)Jarduera espekulatiboak edo legeen aurkakoak garatzeko, bazkide izaeraz ez baliatzea.

g)Bere ezagutzara helduko diren Kooperatibaren datuei buruz sekretua gordetzea, Ordenamendu Juridikoak finkatzen dituen mugen barruan, bai Kooperatiban dagoen bitartean baita baja eman ondoren ere. Azken kasu honetan norberak bere onurarako erabili ahal izango ditu, baina bere ohiko lanbideak bidezkotasunez eskatuko lukeenean bakarrik.

h)Kooperatiba barneko giro sozial egokia eta elkarbizitza adeitsu bat lortzen laguntzea.

i)Bere Kooperatibaren gizarteko izen ona galtzea erakarri bide duen adierazpen publikorik berariaz ez egitea.

j)Bazkide izatearen ondoriozko betebeharrak ekonomikoak beren gain hartzea.

k)Lege eta Estatutu aginduetatik sortzen diren gainerako betebeharrak betetzea.

e) Aceptar los cargos para los que fuesen elegidos salvo causa justa de excusa.

f) No prevalerse de la condición de socio para desarrollar actividades especulativas, o contrarias a las leyes.

g) Guardar secreto, dentro de los límites fijados por el Ordenamiento Jurídico, sobre los datos de la Cooperativa que lleguen a su conocimiento, tanto durante su permanencia en la Cooperativa como después de causar baja. En este último caso, podrá utilizarlos en su beneficio propio, sólo en cuanto fuere exigencia justificada de su profesión habitual.

h) Contribuir a un adecuado clima social y a una respetuosa convivencia en el seno de la Cooperativa.

i) No manifestarse públicamente en términos que impliquen deliberado desprestigio social de su Cooperativa.

j) Asumir las obligaciones económicas que se deriven de su condición de socio.

k) Cumplir con los demás deberes que resulten de los preceptos legales y estatutarios.

Bi.- Bazkide guztientzat berdinak diren betebeharrak hauek, legeko eta estatutuaren arauak eta Kooperatibaren organoek balioz hartutako erabakiei jarraiki beteko dira.

Art. 14 -Bazkideen eskubideak-

Bat.- Bazkideen eskubideak dira:

- a) Kooperatibako organoetarako karguetarako hautatzea eta hautatuak izatea.
- b) Batzar Orokorraren eta partaide diren gainerako organoen erabaki guztiak hartzerakoan hitz eta botoz parte hartzea.
- c) Estatutu hauen 15. artikulua araberako informazioa galdatzea.
- d) Beren eskubideez baliatu eta beren betebeharrak burutzeko beharrezko informazioa jasotzea.
- e) Baltzu sozialean egindako ekarpenak, dagokionean, eguneratzea eta itzultzea.
- f) Estatutu hauetan finkaturiko arauen esparruan, Kooperatiba-jardueraren politika, xedek, baliabideak eta barrutia Batzarrean definitzea.

Dos.- Estas obligaciones, iguales para todos los socios serán cumplidas de conformidad con las normas legales, estatutarias y acuerdos válidamente adoptados por los órganos de la Cooperativa.

Art. 14 -Derechos de los socios y las socias-

Uno.- Los socios tendrán derecho a:

- a) Elegir y ser elegidos o elegidas para los cargos de los órganos de la Cooperativa.
- b) Participar con voz y voto en la adopción de todos los acuerdos de la Asamblea General y de los demás órganos que formen parte.
- c) Exigir información, de acuerdo con lo establecido en el Art. 15 de estos Estatutos.
- d) Recibir la información necesaria para el ejercicio de sus derechos y el cumplimiento de sus obligaciones.
- e) La actualización y devolución, cuando procedan, de las aportaciones al capital social.
- f) Definir en Asamblea la política, objetivos, medios y ámbito de la actividad cooperativa dentro del marco de las normas fijadas en estos Estatutos.

g) Kooperatibaren jarduera eta zerbitzuetan parte hartzea, eta lehenetsunez Kooperatiba-heziketa eta sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ekarpenaren kargura hasitako ekintzetan.

h) Legezko arauetatik eta Entitatearen Estatutuetatik eratorri bide diren gainerakoak.

Bi.- Bazkide guztientzat berdinak diren eskubide hauek, legezko eta estatutuetako araei eta Kooperatibaren organoek balioz hartutako erabakiei jarraiki erabiliko dira.

Art. 15 -Informazio eskubidea-

Bat.- Bazkideek informazioa jasotzeko eskubidea legean, estatutuetan edo Batzar Orokorraren akordiotan oharmandakoaz baliatuz erabili ahal izango dute, horietan guztietan, egoki iritzitako bideak jarri ahal izango dira bazkideen eskubide hau bideratzea erraztu eta gauzatzeko.

Bazkideei dagozkien norberarekiko izaera datuak izaera pertsonaleko Datuen Trataera eta Babeserako indarrean dagoen Legeariak dionaren haritik baliatuko dira.

g) Participar en las actividades y servicios de la Cooperativa y con carácter preferente en las acciones emprendidas con cargo a la Contribución para la educación y promoción cooperativa y fines de interés público.

h) Los demás que resulten de las normas legales y de los Estatutos de la Entidad.

Dos.- Estos derechos sociales, iguales para todos los socios y socias, serán ejercitados de conformidad con las normas legales, estatutarias y los acuerdos válidamente adoptados por los órganos de la Cooperativa.

Art. 15 -Derecho de información-

Uno.- Los socios y socias podrán ejercitar el derecho de información en los términos previstos en la ley, en los Estatutos o en los Acuerdos de la Asamblea General, que podrán establecer los cauces que estimen oportunos para facilitar y hacer efectivo este derecho de los socios y socias.

Los datos de carácter personal de los socios serán tratados en los términos previstos en la Legislación vigente de Tratamiento y Protección de Datos de carácter personal.

Bi.- Bazkide guztiek eskubide dute:

a) Kooperatibaren estatutuen kopia bat eta, hala behar badu, Barne- Araudia eskatzekoa.

b) Kooperatibako Bazkideen Erregistro- Liburua aztertu, eta eskaera arrazoitua egin ondoren, Batzar Orokorreko aktaren eta bertan hartutako erabakien kopia ziurtatua lortzea, bai eta Bazkideen Erregistro-Liburuko inskripzioen ziurtapena ere.

c) Administratzaileek hartutako erabakien egiaztatutako kopia eskatzeko, erabakiok bazkideari eragiten badiote.

d) Kooperatibarekiko duen ekonomiazko egoeraren berri jasotzeko eskubidea. Informazio hori administratzaileek eman beharko diote eskatu eta hilabete igaro baino lehen.

Hiru.- Bazkide orok eskatu ahal izango dizkio idatziz Artezkaritza Kontseiluari beharrezkoak irudituko zaizkion argibideak eta informeak Kooperatibaren funtzionamenduaren eta/edo ondorioen edozein alderi buruz, eta idatziaren aurkezpenaz geroko hamabost egunetako epea iragan ondoren ospatuko den lehen Batzar Orokorrean erantzun beharko zaio.

Lau.- Urteko kontuez edo edozein proposamen ekonomikoz deliberatu bide den Batzar Orokorrean, bazkideek hitzez eskatu

Dos.- Todo socio o socia tendrá derecho a:

a) Solicitar una copia de los Estatutos Sociales de la Cooperativa y en su caso, del Reglamento de Régimen Interno.

b) Examinar el Libro Registro de Socios de la Cooperativa y el Libro de Actas de la Asamblea General y obtener, previa solicitud motivada copia certificada del acta y de los acuerdos adoptados en la Asamblea General, así como certificación de las inscripciones en el Libro Registro de Socios.

c) Solicitar copia certificada de los acuerdos de los administradores que les afecten individualmente.

d) Que se le informe por los administradores en el plazo máximo de un mes desde su solicitud, sobre su situación económica en relación con la Cooperativa.

Tres.- Todo socio podrá solicitar por escrito al Consejo Rector las aclaraciones o informes que considere necesarios sobre cualquier aspecto del funcionamiento y/o los resultados de la Cooperativa, que deberán ser contestados en la primera Asamblea General que se celebre pasados 15 días desde la presentación del escrito.

Cuatro.- Los socios y socias podrán solicitar verbalmente en la Asamblea General en que haya de deliberarse sobre las

ahal izango dituzte hauei buruzko azalpen eta argibideak, eta horretarako, kontuek agertzen dituzten dokumentuek agerian jarririk egon beharko dute Kooperatibaren egoitza sozialean, deialdiaren epean zehar bazkideek aztertu ahal izan ditzaten.

Epe honetan zehar eta Batzarra ospatu baino bost egun lehenagoko epean, aipaturiko azalpenak Batzarrean bertan erantzun daitezten, idatziz eskatu ahal izango dituzte.

Bost.- Aurreko atalean xedaturiko eskubidearen kalterik gabe, partaideen gutzirakoen % 10 gutxienez ordezkatzan duten bazkideek edozein momentutan eskatu ahal izango dute beharrezkoa iruditzen zaien informazioa. Artezkaritza Kontseiluak idatziz eman beharko die eskaturiko informazioa 30 lanegun baino gehiago izango ez den epearen barruan.

Sei.- Dena den, gutxienez hiru hilabetero, eta egokien irudituko zaion bidez, Artezkaritza Kontseiluak informatu egin beharko ditu bazkideak Kooperatibako aldagai sozioekonomiko nagusienaz, bazkideen bajak eta altak bereziki aipatuz.

cuentas del ejercicio o cualquier propuesta económica, las explicaciones o aclaraciones referidas a ella, a cuyo fin, los documentos que reflejen las cuentas deberán estar puestos de manifiesto en el domicilio social de la Cooperativa, para que puedan ser examinados por las socias y socios, durante el plazo de convocatoria.

Durante el mismo plazo los socios y socias también podrán solicitar por escrito dichas explicaciones para que sean contestadas en el acto de la Asamblea, con al menos cinco días de antelación a la celebración de la Asamblea General.

Cinco.- Sin perjuicio del derecho establecido en el apartado anterior, los socios y socias, que representen al menos el diez por ciento del total de los votos, podrán solicitar en todo momento la información que consideren necesaria. Los administradores deberán proporcionar por escrito la información solicitada, en un plazo no superior a 30 días hábiles.

Seis.- En todo caso, los administradores deberán informar a los socios y socias u órganos que los representen, trimestralmente al menos y por el cauce que estimen conveniente, de las principales variables socioeconómicas de la Cooperativa, con especial referencia a altas y bajas de socios.

Zazpi.- Administratzaileek informazioa emateari uko egin ahal izango diote, eskaria gehiegizkoa edo oztopagarria baldin bada edo informazioa ematea Kooperatibaren zilegizko interesentzako arriskutsua baldin bada bakarrik.

Ez da halako salbuespenik izango baldin eta ukatzen den informazioa batzar orokorrean eman beharrekoa bada eta bertaratutako eta ordezkaturako boto guztien erdia baino gehiago azaltzen bada eskatutako informazio hori ematearen alde. Beste kasu guztietan ere ez da halako salbuespenik izango hala erabakitzen badu errekurso-batzordeak edo, halakorik ez badago, batzarrak, eskaria egiten duten bazkideek errekurtsua jarri ondoren.

Administratzaileen ezetzari aurka egin ahal izango diote eskari-egileek abenduaren 20ko 11/2019 Legearen 51. artikulua eta Herri-Legezko Epaibide Legeko 256. artikuluan zehaztutako jardunbideen arabera. Bidegabekeria eta kalterik gerta ez dadin, eskatutako datu guztiak Kooperatibaren egoitz sozialean emango dira Artekaitza Kontseiluaren Presidentea edo Idazkaria aurrean direlarik.

Zortzi.- Zehazki, Entitatearen desegitearekin, Kooperatibaren hezkuntz jardueraren uztearekin, hezkuntza titularitatearen edo Kooperatibaren ondarea edozein organismo publiko nahiz pribaturik uztearekin loturik, Kooperatibak egindako edonolako gestio edo ekimenen berri eman beharko zaio hauek gertatu

Siete.- Los administradores sólo podrán denegar la información solicitada cuando la solicitud resulte temeraria u obstruccionista, o el proporcionarla ponga en grave peligro los intereses legítimos de la Cooperativa.

No obstante, no procederá esta excepción cuando la información denegada haya de proporcionarse en el acto de la asamblea general y la solicitud de información sea apoyada por más de la mitad de los votos presentes y representados y, en los demás supuestos, cuando así lo acuerde el comité de recursos o, en su defecto, la asamblea como consecuencia del recurso que las personas socias solicitantes de la información hayan interpuesto.

Esta negativa podrá ser impugnada de acuerdo con el procedimiento señalado en el artículo 51 de la Ley 11/2019, de 20 de diciembre, sobre Cooperativas de Euskadi y 256 de la Ley de Enjuiciamiento Civil. Para evitar arbitrariedades y perjuicios, todos los datos solicitados serán otorgados en presencia del Presidente del Consejo Rector o del Secretario en el domicilio social de la Cooperativa.

Ocho.- En concreto, deberá informarse a la Comisión de Vigilancia con carácter inmediato y a la primera Asamblea que se celebre, de cualquier gestión o procedimiento realizados por la Cooperativa y que puedan estar relacionados con la disolución de la Entidad, el cese de la

ahala Zaintza Batzordeari eta egingo den lehenengo Batzar Orokorrari.

Bederatzi. Honako berme hauek ezarri dira bazkideen informazio-eskubidea errespetatzeko, Euskadiko Kooperatibei buruzko abenduaren 20ko 11/2019 Legearen 24. eta 25. artikuluetan jasotakoaren arabera:

- a) Kontseilu Errektorea da bazkideen informazio-eskubidea bermatzeko eskumeneko organoa.
- b) Kontseilu Errektoreak artikuluko honetako zazpigarren idatz-zatian aurreikusitako kasuetan soilik ukatu ahal izango du informazioa, arrazoiak emanda, eta idatz-zati horretan jasotako salbuespenarekin.
- c) Bazkideak lortutako informazioa erabiltzeko izango dituen muga bakarrak Euskadiko Kooperatibei buruzko abenduaren 20ko 11/2019 Legean, oro har aplikatu beharreko beste arau batzuetan eta estatutu hauetan adierazitakoak izango dira.
- d) Kooperatibak bazkideekiko harremanetan erabiltzen dituen formatu, programa edo lengoaiak informatikoei buruzko informazioa eskatu ahal izango da.
- e) Eskatutako informazioa formatu elektronikoa bidali ahal izango da.
- f) Eskatzeko erabiltako Euskadiko hizkuntza ofizial berean bidali beharko da informazioa, eta eskatzaileak berariaz hala eskatzen badu.

actividad educativa de la Cooperativa y la cesión de la titularidad educativa o del Patrimonio de la Cooperativa a Organismos Públicos o Privados.

Nueve. Se establecen como garantías para respetar el derecho de información de las personas socias, en los términos de lo establecido en los artículos 24 y 25 de la Ley 11/2019, de 20 de diciembre, de Cooperativas de Euskadi, las siguientes:

- a) El órgano competente para garantizar el derecho a la información de las personas socias es el Consejo Rector.
- b) El Consejo Rector, sólo podrá denegar, motivadamente, la información en los supuestos previstos en el apartado siete del presente artículo y con la excepción contemplada en el citado apartado.
- c) El uso de la información obtenida por la persona socia no tendrá más limitaciones que las derivadas de la Ley 11/2019, de 20 de diciembre, de Cooperativas de Euskadi, otras normas de general aplicación, así como de los presentes Estatutos.
- d) Se podrá solicitar información sobre los formatos, programas o lenguajes informáticos empleados por la Cooperativa en la relación con sus personas socias.
- e) La información solicitada podrá ser remitida en formato electrónico.
- f) La información deberá ser remitida en la misma lengua oficial de Euskadi en la que fuera solicitada, y si así es expresamente requerido por la persona solicitante.

Art. 16 -Borondatezko baja-

Bat.- Edozein bazkidek bere borondatez baja eman ahal izango du, edozein momentutan, aurrez Artezkaritza-Kontseiluari idatzi bidez adieraziz, hiru hilabetez lehenago. Artezkaritza-Kontseiluak epe hau murriz dezake, bidezko kausarengatik, gutxienera ere hilabete batetaraino, ezinbesteko kasuetan ezik.

Bi.-Artezkaritza-kontseiluari dagokio baja bidezkotzat edo bidegabetzat kalifikatzea. Gehienez ere hiru hilabeteko epearen barruan formalizatu behar da kalifikazioa, artikuluko honetako 1. atalean aipatzen den aurreabisua jakinarazten denetik kontatzen hasita. Kalifikazioa idatziz jakinaraziko zaio bazkide interesdunari. Administratzaileek jakinarazpenik egin gabe igarotzen bada epe hori, bidezkotzat joko da baja

Hiru. Aurrez abisu emateko epea ez betetzea, arrazoitu gabeko bajatzat hartuko da, Kooperatibaren administratzaileek, kasuaren zergatiak aztertuta, bestelakorik ezean. Horretaz guztiaz gainera, bazkideari Kooperatiban egin beharreko lan eta zerbitzu guztiak betearazteko aukera ere bada, eta baita kalte-ordainak eskatzeko aukera ere.

Art. 16 -Baja voluntaria-

Uno.- Cualquier socio o socia podrá darse de baja voluntariamente en todo momento, mediante preaviso, por escrito, a los administradores, con un plazo de tres meses de antelación. Este plazo es reducible por causa justificada por los administradores hasta un mes como mínimo, salvo casos de fuerza mayor.

Dos.- El Consejo Rector deberá calificar la baja en un plazo máximo de tres meses a contar desde la notificación del preaviso al que hace referencia el apartado 1 de este artículo. La calificación se notificará por escrito a la persona socia interesada. Transcurrido dicho plazo sin que el Consejo Rector la hubiera notificado, la baja se considerará justificada.

Tres.- El incumplimiento del plazo de preaviso, tendrá la consideración de baja no justificada, salvo que los administradores de la Cooperativa, atendiendo a las circunstancias del caso, acordaran lo contrario. Todo ello sin perjuicio de que pueda exigirse a los socios y socias el cumplimiento de las actividades y servicios cooperativos en los términos en que venía obligado y la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

Lau.- Borondatezko baja arrazoitu gabekotzat joko da, bazkideak Kooperatibarenarekin lehian diren jardueretan arituko balitz.

Bost.- Kooperatibaren bateratze edo banatzerik gertatuz gero, motaz aldatu edo Kooperatibaren xedearen funtsezko aldaketa gertatuz gero, edo kapital-ekarpen berriak egin beharra izanez gero, akordio horien aurka botoa emanik edo, akordio hori erabaki zen Batzar Orokorrera azaldu ez arren, horrekin ados ez dagoela adierazten duen edonoren baja arrazoitutzat hartuko da.

Art. 17 -Bazkidearen derrigorrezko baja-

Bat.- Estatutu hauetan galdatutako beharkizunen bat galtzen duen bazkidea derrigorrez baja izango da.

Derrigorrezko baja administrariak erabakiko dute, betiere interesatuak – baita ofiziozkoa zein beste edozein bazkide nahiz zuzenean eragindakoa – esan beharrekoak entzun ostean.

Bi.- Administratzaileen akordioa betebeharrekoa da behin Batzar Orokorra ados dela jakinaraziz gero, edo hari errekurtsioa aurkezteko epea bukatuz gero.

Akordioa derrigorrez betebeharrekoa ez den bitartean bazkideak Batzar Orokorrean botoa emateko eskubidea izango du.

Cuatro.- Se considera que la baja es no justificada cuando el socio o socia vaya a realizar actividades competitivas con la Cooperativa.

Cinco.- Cuando se produzca su fusión o escisión, el cambio de clase, la alteración sustancial del objeto social o la exigencia de nuevas aportaciones obligatorias al capital, se considerará justificada la baja de los socios y socias que hayan votado en contra del acuerdo correspondiente o no habiendo asistido a la Asamblea General en que se adoptó dicho acuerdo exprese su disconformidad con el mismo.

Art. 17 -Baja obligatoria del socio o socia-

Uno.- Causará baja obligatoria el socio o socia que pierda alguno de los requisitos exigidos en estos Estatutos para serlo.

La baja obligatoria será acordada por los administradores, previa audiencia del interesado, de oficio, a petición de cualquier otra socia o socio o de la propia afectada o afectado.

Dos.- El acuerdo de los administradores será ejecutivo desde que sea notificada la ratificación de la Asamblea General o una vez transcurrido el plazo para recurrir.

En tanto el acuerdo no sea ejecutivo el socio o socia conservará su derecho de voto en la Asamblea.

Hiru.- Bazkide izateko baldintzak galtzen direnean derrigorrezko baja arrazoizkotzat hartuko da, baina ez ordea, Kooperatibarekiko betebeharrak bete nahi ez direlako edo derrigorrezko bajaz behar ez bezalako abantailak lortu nahi direlako baldintzak galtzen direnean.

Lau.- Administratzaileek kalifikazio edo ondorioei buruz hartutako erabakiarekin ados ez dagoen bazkideak, Batzar Orokorraren aurrean errekurritu ahal izango du Euskadiko Kooperatiben 11/2019 Legearen 28. artikulua araberak.

Laugarren Atala.- Elkarrearen zigorbidezko arauak

Art. 18 -Bazkideen falta motak-

Bat.- Falta sozialak arinak, larriak eta oso larriak izan daitezke.

a) Falta sozial arinak izango dira:

- Kooperatibaren ordenu onerako eta garapenerako ezarritako arauak ez betetzea.
- Desenkusa ezineko ezjakiteagatik estatutu-arautegiko aginduak eta funtzionamendu arauak, behin bederen, ez betetzea.
- Ekintza sozialetara eta bereziki Batzar Orokorrera, dei egin ondoren, bidezko kausarik gabe ez agertzea.

Tres.- La baja obligatoria tendrá la consideración de justificada cuando la pérdida de los requisitos para ser socio no sea consecuencia de la voluntad del socio o de la socia de incumplir sus obligaciones con la Cooperativa o de beneficiarse indebidamente con su baja obligatoria.

Cuatro.- El socio o socia que no esté conforme con la decisión de los administradores sobre la calificación o efectos podrá recurrir ante la Asamblea de acuerdo con lo establecido en el artículo 28 de la Ley 11/2019 de Cooperativas de Euskadi.

Sección Cuarta.- Normas de disciplina social

Art. 18 -Tipos de faltas de los socio y las sociass-

Uno.- Las faltas sociales pueden ser leves, graves y muy graves.

a) Serán faltas sociales leves:

- No observar las normas establecidas por el buen orden y el desarrollo de la Cooperativa.
- Incumplir, una vez al menos, los preceptos estatutarios reglamentarios y normas de funcionamiento por ignorancia inexcusable.
- No asistir, sin causa justificada, a los actos sociales y particularmente a las Asambleas Generales, a las que fuesen convocados.

b) Falta sozial larriak izango dira:

- Urtebete baino laburragoko denboraldiaren barruan falta arinak berriz egitea.
- Bazkidea kargu sozialetarako izendatua izan delarik, Artezkaritza Kontseiluaren iritziz bidezko kausarik gabe, kargua ez onartzea edo kargutik dimititzea.
- Kargu sozialetarako izendatua izanik, kargua arduraz ez betetzea.
- Estatutu hauetan aurreikusitako betebeharrak ekonomikoak betetzerakoan atzeratzea.

c) Falta sozial oso larriak izango dira:

- Urtebete baino laburragoko denboraldiaren barruan falta larriak berriz egitea.
 - Organo eskudunek balioz hartutako akordioak nabarmenki ez betetzea.
 - Administrarien funtzio propioak bere esku hartzea.
 - Kooperatibaren interes materialak edo gizarteko izen ona kaltetu ditzaketan erakoak diren jarduerak. Esate baterako; konkurrentzia eragiketak, ekarpen eta prestazioetan iruzurra, entitatearen administratzaileekiko edo ordezkariakiko adegabekeria nabaria, eta antzeko beste zenbait.
- Kooperatibarekiko betebeharrak ekonomikoak behin eta berriz ez betetzea.

b) Serán faltas sociales graves:

- La reincidencia en faltas leves en un período inferior a un año.
- No aceptar, o dimitir, sin causa justificada a juicio de los administradores, los cargos sociales para los que fuesen nombrados las y los socios.
- No servir diligentemente los cargos sociales para los que fuesen elegidos.
- El retraso en el cumplimiento de las obligaciones económicas previstas en estos Estatutos.

c) Serán faltas sociales muy graves:

- La reincidencia en faltas graves en un período inferior a un año.
- Incumplir en forma notoria los acuerdos válidamente adoptados por los órganos competentes.
- Atribuirse funciones propias de los administradores.
- Las actividades que sean de tal naturaleza que puedan perjudicar notoriamente los intereses materiales o prestigio social de la Cooperativa, tales como operaciones de competencia, fraude en las aportaciones o prestaciones, manifiesta desconsideración a los y las rectoras y representantes de la Entidad y otras similares.
- El incumplimiento reiterado de las obligaciones económicas con la Cooperativa.

- Kooperatibarentzat erreserbatutako posta edo dokumentuen sekretua bortxatzea, edo isilpe behartuko haren datuak arrotzei azaltzea.
- Kooperatibaren oinarri sozialen kontrako aurkatasun etengabea eta proselitismo publikoa.

Art. 19 -Zigorak-

Bat.- Falta arinengatik:

- Administratzaileek gauzatutako, idatzizko oharterazpena.

Bi.- Falta larriengatik:

- Urtebeerainokoa izan daitekeen eperako, botu eskubidea galtzea.
- Hurrengo hauteskundera administratzaile edo Kooperatibako beste edozein organo sozialeko kide izateko gaitasungabetzea.

Hiru.- Falta oso larriengatik:

- Hiru urtetarainokoa izan daitekeen eperako eskubide sozial guztiak edo batzuk galtzea.
- Egoztea.

Art. 20 -Zigor prozedurak-

Bat.- Prozedura

- Violar el secreto de la correspondencia o documentos reservados a la Cooperativa, o revelar a extraños datos de reserva obligatoria de la misma.
- La oposición sistemática y proselitismo público contra los fundamentos sociales de la Cooperativa.

Art. 19 -Sanciones-

Uno.- Por faltas leves:

- Amonestación por escrito, formulada por los administradores.

Dos.- Por faltas graves:

- Suspensión del derecho a voto por un plazo de hasta un año.
- Inhabilitación para ser elegido administrador o administradora o miembro de cualquier órgano social de la Cooperativa.

Tres.- Por faltas muy graves:

- Suspensión de todos o alguno de los derechos sociales por un plazo de hasta tres años.
- Expulsión.

Art. 20 - Procedimiento sancionador-

Uno.- Procedimiento

Falta-espeditentek, beren dokumentu orori dagokionez, bi aletan beteko dira, hauetako bat bazkide bakoitzaren espeditentean artxibaturik geratuko delarik.

Falta arin, larri eta oso larrietan, hiru partaidek osatuko duten Instruktorre Batzordeak formulatuko du karguen plegua, batzorde hau Artezkaritza Kontseiluak bere barnekoetarik izendatuko duelarik, eta honek jakinaraziko dio bazkide erruztatuari idatziz faltaren behin-behineko kalifikazioa eta dagokion zigor proposamenak bazkideak deskargua egin eta Artezkaritza Kontseiluaren aurrean aurkeztu ahal izanik, eta honek ezarriko ditu azken instantzian behin-betirako kalifikazioa eta zigorra.

Falta larri eta oso larrien aurka errekurtsua ezar daiteke Batzar Orokorraren aurrean, zigorra jakinarazten denetik hasi eta 30 eguneko epean.

Bi.- Epeak

Berme juridikoren arrazoiengatik, diziplina espeditenteen faseetarik bakoitzaren epeak, zeinak iraganez gero artxibaturik geratuko baitira, Estatutu hauetako 21. artikuluan arautzen diren egozpen-espeditentek salbu, hauek izango dira:

a) Espeditentearen irekitzeko epeak.

- Espeditentea irekitzeko epeak, bazkide erruztatuari jakinarazpena barne, arau-haustea edo falta egiten den unetik hasita, hilabete bat, bi hilabete, hiru hilabetekoak izango dira,

Los expedientes de faltas se cumplimentarán en todos sus documentos en dos ejemplares, quedando uno de ellos archivado en el expediente de cada socio o socia.

En las faltas leves, graves y muy graves el pliego de cargos será formulado por el Comité Instructor, constituido por tres miembros, que será nombrado por el Consejo Rector en su propio seno, quien comunicará por escrito al socio o a la socia inculpada la calificación provisional de la falta y la correspondiente propuesta de pudiendo el socio o socia realizar el descargo y presentarlo ante el Consejo Rector, quien establecerá la calificación y sanción definitivas en última instancia.

Las sanciones por faltas graves y muy graves son recurribles ante la Asamblea General, en el plazo de treinta días desde la notificación de la sanción.

Dos.- Plazos

Por razones de garantía jurídica, los plazos de cada una de las fases de los expedientes disciplinarios a partir de los cuales quedan sobreesidos, a excepción de los de expulsión, que se regulan en el Art. 21 de estos Estatutos, serán los siguientes:

a) Plazos de apertura de expediente.

- Los plazos de apertura del expediente, incluida la correspondiente comunicación al socio o socia inculpada,

falta arin, larri eta oso larri gisa sailkaturiko kasuetarako, hurrenez hurren.

Arau-hauste jarraituak edo iraunkorrak badira, jokabide arau-hauslea amaitzen den unetik hasiko da epea kontatzean. Zehapen-izaerako prozedura bat hasteak, interesduna haren jakitun dela, etengo du preskripzioa, eta berriz ekingo litzaioke preskripzio-epeari zehapen-espedita geldituta balego, ustezko erantzuleari ezin egotzi dakizkiokeen arrazoiengatik, ebazpenik eman edo jakinarazi gabe, lau hilabetean baino gehiagoan.

b) Errekurtso epeak.

- Aurreko Bat atalean aurrikusiriko errekurtsoetariko bakoitza aurkezteko epea, dagokion zigor-jakinarazpena hartuz geroko hogeita hamar lanegunekoa izango da.

c) Errekurtsoei erantzuteko epea.

- Aurreko atalean aurreikusitako errekurtsoak, egingo den lehenengo Batzar Orokorrean aztertuko dira.

serán a partir del día en que ocurre el hecho infractor de un mes, dos meses, tres meses, para los casos tipificados como de falta leve, grave y muy grave, respectivamente.

En el caso de infracciones continuadas o permanentes, el plazo comenzará a correr desde que finalizó la conducta infractora. Interrumpirá la prescripción la iniciación, con conocimiento de la persona interesada, de un procedimiento de naturaleza sancionadora, y se reiniciará el plazo de prescripción si el expediente sancionador estuviera paralizado, por causa no imputable a la persona presuntamente responsable, sin dictar ni notificar resolución alguna, durante más de cuatro meses

b) Plazos de recurso.

- En el plazo de presentación de cada uno de los recursos previstos en el apartado Uno anterior, será el de treinta días hábiles a partir de la comunicación de las sanciones correspondientes.

c) Plazo de contestación a los recursos.

- Los recursos prevenidos en el apartado anterior serán vistos en la primera Asamblea General que se celebre.

Hiru.- Zigorraren betebehartasuna-

Espedientaturiko bazkideak dagokion errekurtsorako eskubidea erabili gabe horretarako epea agortuz gero, biharamunetik aurrera zigor guztiak betebeharrekoak izango dira, eta epea apelaezinak hartuz geroko biharamunetik aurrera.

Lau.- Zigorren deuseztapena

Egozpen kasuan ezik, interesatuek hala eskatuz gero, Artezkaritza Kontseiluak deuseztatu ahal izango ditu betetzeko geratzen diren zigor parteak edo iraganeko zigorren oharpenak.

Art. 21 -Egozpena-

Bat.- Egozpena Estatutuetan aurreikusitako falta oso larriengatik erabaki ahal izango dute administratzaileek, interesatuaren deskargua barne izango duen espedientea aurrez izapidetu ondoren. Bertan dauden administratzaileetatik gehiengo sinplearen botuez hartu beharko den egozpen-akordioa espedienteari hasiera ematea agindu zenetik kontatuz bi hilabeteko epearen barruan eman behar izango da. Epe hau iraganik akordiorik ez balego, espedientea besterik gabe artxibatuko da.

Bi.- Egozpen akordioaren kontra bazkideak helegin ahal izango du, jakinarazpena hartu zuenetik kontatuz hogeita hamar

Tres.- Ejecutividad de la sanción

Todas las sanciones serán ejecutivas a partir del día siguiente de haberse agotado el plazo de recurso correspondiente, sin que el socio o socia expedientada hubiera utilizado ese derecho, o a partir del día siguiente de adoptado el correspondiente fallo inapelable.

Cuatro.- Cancelación de sanciones

A excepción del caso de expulsión, el Consejo Rector a demanda de los interesados, podrá cancelar la parte de las sanciones pendientes de cumplir, o las anotaciones de las sanciones pasadas.

Art. 21 -Expulsión-

Uno.- La expulsión sólo podrán acordarla los administradores por falta muy grave prevista en los Estatutos, a resultas de expediente instruido al efecto, previa audiencia del interesado o interesada. El acuerdo de expulsión, que deberá ser adoptado por mayoría simple de los Consejeros y Consejeras presentes, habrá de recaer en el plazo máximo de dos meses, contados desde que se ordenó incoar el expediente. Tras cubrir este plazo sin haber recaído acuerdo, se entenderá automáticamente sobreesido el expediente.

Dos.- Contra el acuerdo de expulsión, el socio o socia podrá recurrir en el plazo de treinta días desde la fecha en que se

egunetako epearen barruan, Batzar Orokorraren aurrean. Harik eta honek erabaki arte, akordio hori ez da eraginkorra izango.

Batzar Orokorraren aurrean ezarritako errekurtsua, erruztatuarekin alde aurretik hitz egin ondoren, aurkeztu zenetik gehienez, hiru hilabeteko epearen barruan erabaki beharko da. Ebazpen eta jakinarazpenik gabe epe hau iragaten baldin bada, errekurtsua ontzat hartuko da.

Hiru.- Batzar Orokorraren berrespenaren jakinarazpena jasotzen denetik edo errekurtsua ezartzeko epea amaitzen denetik aurrera, egozpen-akordioa eraginkorra izango da.

Art. 21 bis.- Barne-funtzio antolakuntzarako oinarriak

- Honatx lan antolakuntzari eta bere ordainsariari dagozkionak:

Bat.- Lan diziplina eta antolakuntzaren egokitze eta gauzatzea zuzendariari dagokio. Artezkaritza Kontseilua horretarako ahalmena eman baitio.

Bi. - Kooperatibako langileriaren soldata pertsonala ezingo du izan sektoreko Lan-Hitzarmena ezarritako lan-jarduerari eta kategoriari dagokiona baino %150 baino altuago

recibió la notificación, ante la Asamblea General. Hasta que ésta resuelva no será ejecutivo dicho acuerdo.

El recurso ante la Asamblea deberá ser resuelto, con audiencia del interesado o interesada, en un plazo máximo de tres meses desde la fecha de su presentación. Transcurrido dicho plazo sin haber sido resuelto y notificado, se entenderá que el recurso ha sido estimado.

Tres.- El acuerdo de expulsión será ejecutivo desde que sea notificada la ratificación de la Asamblea General o transcurrido el plazo para recurrir.

Art. 21 bis - Elementos básicos de la organización funcional interna-

En cuanto a la organización del trabajo y su remuneración son los siguientes:

Uno.- La ejecución y aplicación práctica de la organización y disciplina del trabajo corresponde al Director de acuerdo con la delegación conferida por el Consejo Rector.

Dos.- El personal asalariado de la cooperativa no podrá percibir retribuciones superiores al ciento cincuenta por ciento de las retribuciones que en función de la actividad y categoría profesional, establezca el convenio colectivo aplicable al personal asalariado del sector.

III ATALBURUA

ELKARTEKO ORGANOEZ

Art. 22 -Elkarteko organoak-

Bat.- Kooperatibako organoak hauek izango dira:

- a) Batzar Orokorra.
- b) Artezkaritza Kontseilua.
- c) Zaintza Batzordea.

Bi.-Kooperatibak bere operatibotasun eta garapenerako komenigarritzat jo bezainbat organo sortu ahal izango du, kasuan kasuan zehazten diren funtzio eta ahalmenekin, legeak espreski emandakoak izan ezik.

Hiru.- Kooperatiba gizonen eta emakumeen ordezkaritza orekatua egon dadin saiatuko da Artezkaritza Kontseilua eta Zaintza Batzordean.

Lehen Atala. Batzar Orokorrak.

CAPITULO III

DE LOS ORGANOS SOCIALES

Art. 22 -Órganos Sociales-

Uno.- La Cooperativa estará formada por los siguientes órganos:

- a) La Asamblea General
- b) El Consejo Rector
- c) La Comisión de Vigilancia

Dos.- La Cooperativa podrá crear cuantos órganos estime convenientes para su operatividad y desarrollo, con las facultades que en cada caso determine, exceptuadas las expresamente asignadas por la Ley a los órganos necesarios de la misma.

Tres.- La cooperativa procurará la existencia de una presencia equilibrada de hombres y mujeres en los órganos del Consejo Rector y la Comisión de Vigilancia.

Sección Primera. De la Asamblea General

Art. 23 -Kontzeptu eta eskumenak-

Bat.- Bazkideek osaturiko Batzar Orokorra da borondate sozialaren adierazpen-organo nagusia indarrean dagoen legediak eta Estatutu hauek ematen dizkieten gaietan.

Bazkide guztiak, baita disidenteak eta bertan ez direnak ere, Batzar Orokorraren erabakien menpean geratzen dira.

Bi.- Kooperatibaren arazo sozial guztiak eztabaidatu ahal izango dira Batzar Orokorrean, ondorengo akordio hauek hartzea berari eskusiboki dagokiolarik:

a) Administratzaileak, Zaintza Batzordeko kideak eta Likidatzaileak botu sekretuaren bidez izendatu eta errebokatzea eta horiei erantzukizunak eskatzea.

b) Elkarrearen kudeaketa aztertu, urteko kontuak onartu, soberakinak nola banatu eta galerak nola egotzi erabakitzea.

c) Derrigorrezko ekarpen berriak, kapitalean egindako ekarpenen interesak eta sarrerako edo aldikako ordainkizunak zenbatekoak izango diren finkatzea.

Art. 23 -Concepto y competencias-

Uno.- La Asamblea General constituida por los socios y socias, es el Organó supremo de expresión de la voluntad social en las materias que le atribuyen la legislación vigente y los presentes Estatutos.

Todos los socios y socias, incluso los disidentes y los no asistentes, quedan sometidos a los acuerdos de la Asamblea General.

Dos.- Todos los asuntos sociales de la Cooperativa podrán debatirse en la Asamblea General, correspondiéndole en exclusiva la adopción de los siguientes acuerdos:

a) Nominación y revocación, por voto secreto, de los administradores y administradoras, de los miembros de la Comisión de Vigilancia y de los liquidadores, y el ejercicio de la acción de responsabilidad contra los mismos.

b) Examen de la gestión social, aprobación de las Cuentas Anuales y la distribución de excedentes o imputación de pérdidas.

c) Acordar nuevas aportaciones obligatorias, establecer el interés que devengarán las aportaciones a capital y las cuotas de ingreso o periódicas.

- d) Zor agiriak, partehartze-agiriak edo partehartze agiri bereziak jaulkitzea.
- e) Kooperatibaren barne araudia onartu eta aldatzea.
- f) Elkartea beste batzuekin bateratu, banatu edo desagitea.
- g) Bigarren eta ondorengo mailetakoko Kooperatibak edo kreditu Kooperatibak, Kooperatiba bazkunak eta antzeko erakundeak eratzea, eta bai horiek elkarri eratzitzea.
- h) Edozein titulurengatik Kooperatibaren besterenganatzea edo lagapena, edo lantokiaren edozein parterena edo Kooperatibaren egitura ekonomiko-organizatibo edo funtzionalean funtsezko aldakuntzarik suposatuko lukeen edozein ondasun, eskubide edo jarduera besterenganatzea edo kargatzea.
- i) Ondasun higiezinak besterenganatzea edo kargatzea, hauen benetako balioa 1.000.000 € // milioi bat euro//. litzatekeenean.
- j) Ondasun higiezinak erostea, hauen benetako balioa 1.000.000 € // milioi bat euro//. edo gehiago denean.
- k) Estatutuak aldatzeko erabakia.

- d) Emisión de obligaciones, de títulos participativos o de participaciones especiales.
- e) Aprobar y modificar el Reglamento Interno.
- f) Fusión, escisión y disolución de la Cooperativa.
- g) Constitución de Cooperativas de segundo y ulterior grado o de crédito, corporaciones cooperativas y entidades similares, así como la adhesión a las mismas.
- h) Enajenación o cesión de la Cooperativa por cualquier título, o de alguna parte de ella que tenga la consideración de centro de trabajo, o de alguno de sus bienes, derechos o actividades que supongan modificaciones sustanciales en la estructura económica, organizativa o funcional de la Cooperativa.
- i) Enajenar o gravar bienes inmuebles cuando su valor real sea igual o superior a 1.000.000 € // Un millón de euros//. (competencia de gestión que le corresponde al Consejo Rector).
- j) Adquirir bienes inmuebles cuando su valor real sea igual o superior a 1.000.000 € // Un millón de euros//.
- k) Acuerdo de modificación de Estatutos.

l) Kontu ikuskatzaileak izendatu eta kargutik kentzea. Hau bidezko arrazoiren bat dagoenean baino ezin izango da egin.

m) Legediak galdatutako gainerako guztiak.

n) Beste batzordeak izendatu eta deuseztatzea.

Hiru.- Batzar Orokorrak Kooperatibarentzat interesgarriak diren gaiak eztabaidatu ahal izango ditu, eta beste organo sozial baten eskuduntza eksklusiboak ez diren gaietan soilik hartu ahal izango ditu derrigorrezko erabakiak.

Lau.- Batzar Orokorraren aginpideak eskuz aldaezinak izango dira, artikuluko honen eta legediaren arabera akordioa derrigorrezkoa duten ekintzetan, atal honen Bi puntuko g) pasartean adierazten den Kooperatibak bateratzeko prozesuetarako oharmandakoan izan ezik.

Art. 24 -Batzar Orokorraren deialdia-

Bat.- Ohiko nahiz Ohi kanpoko Batzar Orokorrerako deialdia administratzaileek egingo dute.

Bi.- Ohiko Batzar Orokorrerako deialdia urtean behin egingo da eta Batzarra ekitaldi soziala itxi ondorengo lehen sei hilabeteen barruan egin beharko da, kudeaketa soziala aztertu, bidezko bada urteko kontuak onetsi, soberakinak edo galeren

l) Nombramiento y revocación, que sólo cabrá cuando exista justa causa, de los auditores de Cuentas.

m) Todos los demás exigidos por la Ley.

n) Nombramiento y revocación de otras comisiones.

Tres.- La Asamblea podrá debatir sobre asuntos que sean de interés para la Cooperativa, pudiendo tomar únicamente acuerdos obligatorios en materias que no sean competencia exclusiva de otro órgano social.

Cuatro.- Las competencias que en virtud de este artículo o de norma legal correspondan a la Asamblea son indelegables, salvo lo previsto para los procesos de integración cooperativa, señalados en el punto Dos apartado g) del presente artículo.

Art. 24 -Convocatoria de la Asamblea General-

Uno.- La Asamblea General, que podrá ser Ordinaria o Extraordinaria será convocada por los administradores.

Dos.- La Asamblea General Ordinaria será convocada una vez al año, y deberá celebrarse dentro de los seis primeros meses siguientes a contar de la fecha de cierre del ejercicio social, para examinar y aprobar, si procede, la gestión y las

banaketa erabaki eta Gai-zerrendan barne hartutako gainerako gaiak aztertzeko xedez.

Gai-zerrendan, Batzar Orokorraren eskuduntzako beste edozein gai sartu ahal izango da. Lehen sei hilabeteak igarotzen badira eta Batzarrik izaten ez bada, edozein bazkidek eskribauaren bidez edo beste edozein bide sinesgarri erabiliz, deia egin dezatela eskatu ahal izango die administratzaileei. Galdapena jasotako egunetik hamabost egun igaro eta deirik egiten ez badute, bazkideak batzarrerako deia egin dezala eskatu ahal izango dio elkartearen egoitza dagoen lekuko merkataritzako epaitegiari. Honek deia egin eta batzarreko burua nor izango den erabakiko du. Batzar orokor hau epez kanpo deitutakoa izan arren, ohikotzat joko da.

Hiru.- Aurreko apartatukoak izango ez diren Batzar Orokorraren batzaraldiak, ohi kanpoko izaera izango dute, eta noiznahi bilduko da, administratzaileek deia eginez edo Zaintza Batzordeak nahiz boto sozialen gutxieneko %20a ordezkatzan duten bazkideek eskatuz. Eskaera administratzaileei bide sinesgarri batez egin beharko zaio, eskaera horrek aztergaiak eta eztabaidatu beharreko proposamenen gai-zerrenda barneratzen duelarik. Eskaera jaso denetik hogeita hamar eguneko epearen barruan batzarrerako deialdia egingo ez balitz, deialdi judiziala eskatu ahal izango da aurreko apartatuak begiztatzen duenaren arabera.

cuentas anuales y para resolver sobre la distribución de excedentes, imputación de pérdidas, así como los demás asuntos incluidos en el Orden del Día.

Podrá incluirse en el Orden del Día cualquier otro asunto propio de la competencia de la Asamblea. Si transcurren los seis primeros meses del año sin que tenga lugar la Asamblea, cualquier socio o socia podrá requerir, notarialmente o por otro medio fehaciente, a los administradores para que procedan a efectuarla. Si éstos no la convocan en el plazo de los quince días siguientes al recibo del requerimiento, el socio o socia podrá solicitárselo al juzgado de lo mercantil del domicilio social, que ordenará la convocatoria y designará a quien haya de presidirla. Esta Asamblea General, aún convocada fuera de plazo, no perderá su condición de Ordinaria.

Tres.- Las sesiones de la Asamblea General que no sean las del apartado anterior, tendrán carácter extraordinario y se reunirá en cualquier momento, por iniciativa propia de los administradores, a petición de la Comisión de Vigilancia o a petición de los socios y socias que representen, al menos, el veinte por ciento del total de los votos, efectuada por medio de un requerimiento fehaciente a los administradores que incluya un Orden del Día con los asuntos y propuestas a debate. Si la Asamblea no fuera convocada en plazo de treinta días a contar desde la recepción de la solicitud, se

Lau.- Botuen guztirakoaren %10 gutxienez ordezkaten duten bazkideek, aztergai zerrendan punturen bat sartzea eskatzeko eskubidea izango dute, deialdiaren iragarkia argitaratuz geroko bost egunetan egin beharko dutelarik administratzaileei zuzenduriko idatzi bidez. Administratzaileek puntu hauek gai-zerrenda berria barneratu beharko dituzte legez ezarritako publizitatea emanaz, gutxienez Batzarra burutuko deneko data baino lau egun lehenago.

Bost.- Batzarrerako deia Elkartean helbide sozialean eta dituen ikastetxe desberdinetako iragarki tauletan iragarri eta bazkide bakoitzari adierazpen idatzi pertsonala bidaliz egingo da. Era berean, Gipuzkoako lurralde historikoan argitaratzen den eta zabalkunde handia duen egunkari batetan argitaratuko da.

Deiak, gutxienez ere aditzera emango ditu data, bilkura lekua, lehen, bigarren eta hirugarren deialdien orduak, lehenengo eta bigarren deialdien artean ordu erdiko aldeaz gutxienez, eta bigarrena eta hirugarrenaren artean ordu laurdeneko aldeaz, eta eguneko gai-zerrenda nahikoa zehaztasun eta xehetasunez adieraziko du.

Deialdiaren argitarapena edo jakinarazpena, gutxienez hamar egun eta gehienez hirurogei egun aurrez egin beharko da.

podrá solicitar convocatoria judicial conforme a lo previsto en el apartado anterior.

Cuatro.- Los socios y socias que representen al menos un diez por ciento del total de los votos sociales, tendrán derecho a solicitar la inclusión de algún punto en el Orden del Día, debiendo hacerlo en los cinco días siguientes al anuncio de la convocatoria y mediante escrito dirigido a los administradores, los cuales deberán incluirlos publicando el nuevo Orden del Día con al menos la publicidad exigida legalmente y con una antelación mínima de cuatro días a la fecha de celebración de la Asamblea.

Cinco.- La Asamblea se convocará mediante anuncio expuesto en el domicilio social, exponiéndose en los tableros de anuncios de los centros educativos y además mediante comunicación escrita personal a cada uno de los socios y socias, y en algún diario de gran difusión del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

La convocatoria indicará al menos, la fecha, hora y lugar de reunión, en primera, segunda y tercera convocatoria, con una separación mínima de media hora entre la primera y segunda convocatoria, y de un cuarto de hora entre la segunda y tercera, y expresará el Orden del Día con el suficiente detalle y concreción.

La publicación o notificación de la convocatoria deberá efectuarse con una antelación mínima de diez y máxima de sesenta días a la fecha de celebración de la Asamblea.

Aztergai diren arazoan artean bazkideren baten bajari buruzko erreklamaziorik izanez gero, lehenik gai hau aztertuko da.

Sei.- Atal honetako aurreko apartatutan erabakitakoaren kaltetan ez bada, deialdi gabe-ko batzarra osatu ahal izango da, bazkide guz- tiak bilduta edo ordezkaturata egonik, aho batez Batzar Unibertsala eratzea erabakitzen baldin badute, denek onartu eta izenpetu beharko luke- te gai-zerrenda eta bertaratuta-koena, baina gero ez lukete guztiek bertan geratu beharrik izango.

Art. 25 -Batzarraren funtzionamendua-

Bat.- Batzar Orokorra, Unibertsala denean izan ezik, egoitza soziala finkaturata dagoeneko herrian edo administratzaileek izendaturatuko beste edozein lekutan gauzaturako da, betiere, justifikaturatuko arrazoirik baldin badago.

Bi.- Batzar Orokorra balioz eratuta geraturako da, lehen deialdian botoen gehiengoa bertan edo ordezkaturata dagoenean, bigarren deialdian gutxienez boto sozialen %10 edo ehun boto bertan edo ordezkaturata daudenean eta hirugarren deialdian, azkenik, edozein dela ere bertaratuen edo ordezkaturaten boto kopurua.

Cuando entre los asuntos a tratar figure la reclamación sobre la baja de un socio o una se considerará en primer lugar.

Seis.- No obstante lo dispuesto en el presente artículo, será válida la reunión y no será necesaria la convocatoria, siempre que estén presentes o representados todos los socios y socias de la Cooperativa y decidan por unanimidad constituirse en Asamblea General Universal, aprobando y firmando todos el Orden del Día y la lista de asistentes, sin que sea la permanencia de la totalidad de los socios y socias con posterioridad.

Art. 25 -Funcionamiento de la Asamblea-

Uno.- La Asamblea General, salvo que tenga carácter de Universal, habrá de celebrarse en la localidad del domicilio social de la Cooperativa, o en cualquier otra, siempre que dicha localidad haya sido designada por los administradores, siempre que medie causa justificada.

Dos.- La Asamblea General quedará válidamente constituida, en primera convocatoria cuando estén presentes o representados la mayoría de votos, en segunda convocatoria cuando estén presentes o representados al menos el diez por ciento de los votos de las socias y de los socios o cien votos y en tercera convocatoria cualquiera que sea el número de votos presentes o representados.

Batzar Orokorraren deialdia adostu zenean bazkide zirenek bertaratzeko eskubidea izango dute.

Hiru.- Bazkideak bere ordezkotza beste bazkide bati laga ahal izango dio, Batzar Orokor bakoitzerako aparteko izaeraz eta idatziz. Aurreko artikuluko bosgarren apartatuko azken pasartean aipatzen den horretan, ordezkaritza egiaztatuko den idatzian aipaturiko bilkurarako aurrikusiriko eguneko aztergai zerrenda jasoarazi beharko da.

Bazkideek ezin izango dute bi ordezkaritza baino gehiago eraman, bereaz gainera, hau nahiz pertsonala izan nahiz pertsona juridiko baten edo familia baten ordezkari gisa izan.

Ordezkotza ezeztatu daiteke. Ordezkatutakoa Batzar Orokorrera joaten bada, balioa kenduko dio ordezkotzari.

Lau.- Batzar Orokorreko mahaiburu Artezkaritza Kontseiluko lehendakaria izango da, hau ez balego, Estatutuen arabera honen funtzioak betetzen ari dena, edo Batzarrak berak hautatuko duen bazkidea. Mahaiburuari dagokio deliberazioak zuzentzea, bere erantzukizunpean arduratzea desbideraketarik gerta ez dadin edo gai-zerrendaren barne sartu gabeko gaiak erabakipean jar ez daitezen, Batzarrean ordena mantentzea eta formalitate legalak bete daitezen zaintzea. Idazkari gisa, Artezkaritza Kontseilukoak jardungo du, hau ez balego bere ordekoak edo Batzarrak hautatuko duenak.

Tendrán derecho de asistencia las socias y socios que ostenten tal condición en la fecha en que se acordó la convocatoria de la Asamblea.

Tres.- Los socios y socias podrán hacerse representar por otros socios o socias con carácter especial para cada Asamblea General y por escrito. En el supuesto a que se refiere el último párrafo del apartado cinco del artículo anterior, en el presente escrito en que se acredite la representación deberá hacerse constar el Orden del Día previsto para dicha reunión.

Ningún socio podrá ostentar más de dos representaciones, además de la suya, sea ésta personal, como representante de una persona jurídica o del grupo familiar.

La representación es revocable. La asistencia personal a la Asamblea del/de la representada tendrá valor de revocación.

Cuatro.- La Asamblea General estará presidida por el Presidente o la Presidenta del Consejo Rector y, en su defecto, por quien ejerza sus funciones de acuerdo con los Estatutos, o por el socio o socia que elija la propia Asamblea. Corresponde al Presidente o Presidenta dirigir las deliberaciones, cuidar bajo su responsabilidad que no se produzcan desviaciones o se sometan a decisión cuestiones no incluidas en el Orden del Día, mantener el orden en la Asamblea y velar por el cumplimiento de las formalidades legales. Actuará de Secretario o Secretaria el/la que lo sea

Eguneko gai-zerrendan gairen bat balego mahaiburuari edo idazkariari zigorra ezartzea dakarrenik, Batzar Orokorrak izendatuko ditu funtzio hauek bete behar dituztenak.

Bost.- Gai-zerrendan jaso gabeko gaiei buruzko erabakiak baliorik gabekoak izango dira, Euskadiko Kooperatiba Legean berariaz dena delako akordio hartzea baimentzen den kasuetan izan ezik.

Sei.- Administrazioaileek Batzar Orokorrara joan beharra izango dute. Era berean, langileak bertaratu ahal izango dira eta baita ere, administrazioaileen baimena jaso eta gero, Elkartearen gaien bilakaera zuzenaz interesa duten pertsonak.

Zazpi.- Idazkariak batzarraldiko akta idatziko du, bertan honako hauek adieraziz: burutzapen lekua eta data, deialdiaren data modua eta testu osoa, beren izenean edo besteren baten ordeztan etorri diren bazkideen kopurua, lehen, bigarren edo hirugarren deialdian den, eztabaidatutako gaien laburpena, aktan konstatatzeko eskaera eginez burututako eskuhartzeak, hartutako erabakien edukia, bozketen emaitza eta aktaren onspena bilera amaitzerakoan.

del Consejo Rector, o, en su defecto, su sustituto o sustituta o la elegida o elegido por la Asamblea.

Cuando en el Orden del Día figuren asuntos que implique la imposición de sanciones al Presidente o Presidenta o al Secretario o Secretaria, la Asamblea General designará quienes deban desempeñar tales funciones.

Cinco.- Serán nulos los acuerdos sobre asuntos que no figuren en el Orden del Día, salvo que la Ley de Cooperativas de Euskadi expresamente autorice su adopción.

Seis.- Los administradores deberán asistir a las Asambleas Generales. Así mismo, podrán asistir a las mismas los trabajadores y trabajadoras, y aquellas personas que tengan interés en la buena marcha de los asuntos sociales, éstas últimas con previa autorización de los administradores.

Siete.- Corresponde al Secretario o Secretaria la redacción del Acta de la sesión, que deberá expresar el lugar y fecha de celebración, fecha y modo de la convocatoria y el texto íntegro de la convocatoria, el número de socias y socios concurrentes y si lo hacen personalmente o a través de representación, si se trata de primera, segunda o tercera convocatoria, un resumen de los asuntos discutidos, las intervenciones de las que se haya pedido constancia en el Acta, las decisiones adoptadas y los resultados de las

Akta Batzarrak berak onetsi ahal izango du bilkura amaitutakoan, edo hala izan ezean, hamabost eguneko epearen barruan, lehendakariak eta bilkuran izendatutako bi bazkidek onetsiko dute, idazkariarekin batera izenpetuko dutelarik.

Edozein bazkidek edo Batzar Orokorrera azaldutako partaidek, aktaren testu osoaren eta hartutako erabakien ziurtagiriak eskuratzea eskatzeko eskubidea izango dute. Akten ziurtapenak, hauek egiteko datan, idazkari denak egingo ditu, lehendakariak ontzat emanik.

Zortzi.- Erabakiek, hartzen diren unetik bertatik sortuko dituzte ondorioak. Inskribagarriak diren erabakiak Kooperatiben Erregistroan aurkeztu beharko dira akta onetsi eta ondorengo hogeita hamar eguneko epean.

Art. 26 -Boto eskubidea-

Bat.- Bazkide bakoitzak boto bat izango du.

Bi.- Bazkideak boto eskubidea ezin izango du erabili, interes gatazka izan daitekeen kasuetan:

votaciones, la aprobación del Acta cuando se hubiera producido al finalizar la reunión.

El Acta de la Asamblea podrá ser aprobada por la propia Asamblea, a continuación de haberse celebrado ésta o, en su defecto, dentro del plazo de quince días por el/la Presidente/a y dos socios designados en la misma Asamblea, quienes la firmarán, además del Secretario o Secretaria.

Cualquier socio o socia y los asistentes a la Asamblea General, que no lo fueran, tendrán derecho a solicitar la expedición de certificaciones del texto íntegro del acta y los acuerdos adoptados, que serán expedidos por el/la que en la fecha sea el o la Secretaria, con el visto bueno del Presidente o Presidenta.

Ocho.- Los acuerdos producirán efectos desde el momento en que hayan sido adoptados. Los acuerdos que sean inscribibles deberán presentarse en el Registro de Cooperativas en el plazo de treinta días siguientes a la aprobación del acta.

Art. 26 -Derecho de voto-

Uno.- Cada socio tendrá un voto.

Dos.- El socio o socia no podrá ejercer el derecho de voto en los supuestos de conflicto de intereses:

a) hartu beharreko erabakiak zuzenean eta berari soilik badagokio, adierazitako gehiengoaren parte den kasutan izan ezik.

b) Kooperatibak bultzatutako erantzukizun ekimen baten sujeto denean.

Art. 27 -Gehiengoak-

Bat.- Batzar Orokorren erabakiak, balioz emandako bertan diren botuen eta ordezkatuak gehiengo soilaz hartuko dira, boto zuriak eta abstentzioak kontutan hartu gabe, Legeak edo Estatutu hauek gehiengo sendoagoa ezartzen dutenean ezik. Hainbanapen kasuan, lehendakari gisa diharduenaren botoak erabakiko du.

Bi.- Bertan diren botoen eta ordezkatuak bi herenen gehiengo behar izango da ondorengo akordio hauek hartzeko:

a) Obligazioen jaulkipena.

b) Barne-arautegia onartzea eta aldatzea.

c) Kooperatibaren eraldaketa, bateratzea, zatitzea eta desegitea, beti ere Batzarrean daudenen eta

a) Cuando el acuerdo a adoptarse le afecte directa y exclusivamente, salvo que forme parte de la mayoría expresada.

b) Cuando es sujeto de una acción de responsabilidad ejercitada por la Cooperativa.

Art. 27 -Mayorías-

Uno.- Los acuerdos de la Asamblea General se adoptarán por mayoría simple de los votos presentes y representados, válidamente emitidos, no computándose los votos en blanco ni las abstenciones, salvo que la Ley o estos Estatutos establezcan una mayoría reforzada. En caso de empate dirimirá el voto del/de la que actúe como Presidente.

Dos.- Será necesaria la mayoría de los dos tercios de los votos presentes y representados para adoptar los siguientes acuerdos:

a) Emisión de obligaciones.

b) Aprobar y modificar el Reglamento Interno.

c) La transformación, fusión, escisión y disolución de la Cooperativa, siempre que el número de votos presentes y

ordezkatutakoen boto kopurua Kooperatibako boto guztien ehuneko hirurogeita hamabost baino txikiagoa baldin bada.

- d) Bigarren edo beste graduako edo Kredituko Kooperatibak sortzea, edo haietara atxekitzea.
- e) Artezkaritza Kontseiluko partaideen eta Zaintza Batzordeko partaideen erantzukizunaren akzioa erabiltzea.
- f) Edozein titulurengatik Kooperatiba besterenganatzea edo lagatzea, edota lan-zentrotzat ematen den haren edozein parte edo Kooperatibaren egitura ekonomiko, organizatibo edo funtzionalean funtsezko aldakuntzarik suposatuko lukeen edozein ondasun, eskubide edo jarduera besterenganatzea edo lagatzea.
- g) Estatutuak aldatzea.
- h) Obligaziozko ekarpenen bidez, kapital zabalkuntza erabakitzea.
- i) Baltzu-kapitalaren beherapena erabakitzea, aipaturiko beherapena legezko edo estatutuetao xedapenek ezarririk ez datorrenean ezik.

representados sea inferior al setenta y cinco por ciento del total de votos de la Cooperativa.

- d) Creación de Cooperativas de segundo y ulterior grado o de crédito, o adhesión a las mismas.
- e) El ejercicio de acción de responsabilidad de los miembros del Consejo Rector y de la Comisión de Vigilancia.
- f) Enajenación o cesión de la Cooperativa por cualquier título o de alguna parte de ella, que tenga la consideración de centro de trabajo, o de alguno de sus bienes, derechos o actividades que supongan modificaciones sustanciales en la estructura económica, organizativa o funcional de la Cooperativa.
- g) Modificación de Estatutos.
- h) Acordar la ampliación de capital, mediante aportaciones obligatorias.
- i) Acordar la disminución del capital social, salvo que la reducción venga impuesta por disposición legal o estatutaria.

j) Estatutu hauetan ezarririk ez datozen ekarpenak jardueretan, produktuetan edo zerbitzuetan bazkideei galdatzea.

k) Estatutu hauetan espreski hala xedatzen den gainerako beste kasuetan.

Hiru.- Artezkaritza Kontseiluko kideak bere kargutik kentzeko erabakia hartzea eguneko gai zerrendan agertzen ez denean, bertaratu eta ordezkaturakoen botoen bi herenak beharko dira.

Art. 28 -Batzar Orokorreko erabakien aurkatzeta-

Bat.- Batzar Orokorren erabakiak legearen nahiz estatutuen aurkakoak edo bazkide baten, batzuen nahiz beste pertsona batzuen mesedetan, Kooperatibaren xedeen aurkakoak baldin badira, aurkatu egin ahal izango dira.

Balio gabe utzitako edo baliozko beste baten bidez ordezkaturako erabakiak ezin izango dira aurkatu.

Bi.- Aurkaratze-akzioa honako hauek egikaritu ahal izango dute: bazkideek, administratzaileek, zaintza-batzordeko kideek edo interes legitimoa duen bazkide ez den edozein hirugarrenek; aurkaratze-akzioa egikaritzeko aukera urtebetean iraungiko da,

j) Exigir a socios y socias aportaciones en forma de actividad, productos o servicios, que no vengan impuestos en estos Estatutos.

k) Aquellos otros casos en que así se disponga expresamente en estos Estatutos.

Tres.- El acuerdo de destitución de miembros del Consejo Rector cuando no figure en el Orden del Día, requerirá el voto favorable de las dos terceras partes de los votos presentes y representados.

Art. 28 -Impugnación de acuerdos de la Asamblea General

Uno.- Podrán ser impugnados los acuerdos de la Asamblea que sean contrarios a la Ley, se opongan a los Estatutos o lesionen, en beneficio de uno o varios socios o socias, o de terceros, los intereses de la Cooperativa.

No procederá la impugnación de un acuerdo que haya sido dejado sin efecto o sustituido válidamente por otro.

Dos.- La acción de impugnación podrá ser ejercitada por todas las personas socias, los miembros del Consejo Rector, las personas miembros de la Comisión de Vigilancia si lo hubiere y cualquier persona tercera no socia con interés legítimo, y caducará en el plazo de un año, con excepción

salbu eta erabaki horien karia edo edukia ordena publikoaren aurkakoak direnean.

Hiru.- Oro har, Kapital Sozietateen Legearen arabera ezarriko da aurkaratze-prozedura. Salbuespenez, baina, demanda-idatzian aurkaratutako erabakia eten dadila eskatzeko, exijituko da zaintza-batzordeak berak edo ondoren azaltzen den ordezkariak duten pertsonen eskatzea: bazkideen % 10 ordezkariak duten pertsonen, kooperatibak 50 bazkide baino gehiago badu; bazkideen % 15 ordezkariak dutenek, kooperatibak 10-50 bazkide baditu, eta bazkideen % 20 ordezkariak dutenek, kooperatibak 10 bazkide baino gutxiago badu

Lau.- Aurkatzea kontuan hartu duen epaiak bazkide guztiengan eragina izango du, baina ez die eragingo aurkatutako erabakiaren ondorioz eta asmo txarririk gabe, beste batzuek lortutako eskubideei. Aurkatutako erabakia Kooperatiben Erroldan jasota balego, indarririk gabe utzi dadila erabakiko luke epaiak.

Bigarren Atala. Artezkaritza Kontseiluaz

de los acuerdos que, por su causa o contenido, resulten contrarios al orden público.

Tres.- Con carácter general el procedimiento de impugnación se acomodará a las normas establecidas en la Ley de Sociedades de Capital (antes Ley de Régimen Jurídico de Sociedades Anónimas) , con la salvedad de que para solicitar en el escrito de demanda la suspensión del acuerdo impugnado se exigirá que quien demande sea la Comisión de Vigilancia o personas socias que representen al menos un 10% del número de votos en cooperativas de más de 50 personas socias, un 15% en las cooperativas de entre 10 y 50 personas socias y el 20% en cooperativas de menos de 10 personas socias.

Cuatro.- La sentencia estimatoria de la acción de impugnación producirá efectos frente a todos los socios y socias, pero no afectará los derechos adquiridos por terceros de buena fe a consecuencia del acuerdo impugnado; si el acuerdo impugnado estuviese inscrito en el Registro de Cooperativas, la sentencia determinará su cancelación.

Sección Segunda. Del Consejo Rector

Art. 29 -Izaera eta ahalmenak-

Artezkaritza Kontseilua, Kooperatibaren ordezkotza, gobernu eta gestio organoa da, hauei dagozkien ahalmen guztiak erabiliz, legeak edo Estatutu hauek espreski Batzar Orokorrari edo beste zenbait organo soziali erreserbatzen dizkietenak ezik.

Dena den, jardueraren joera-bide nagusiak erabakitzeko eskuduntza dauka, Batzar Orokorrak finkaturiko politikari menpe, eta indarrean dagoen legediak eta Estatutu hauek esleitzen dizkieten gainerako ekintzak burutzeko.

Artezkaritza Kontseiluak izendatu ahal izango ditu ekonomi, irakaskuntza, kultur, e.a. batzordeak, bere menpeko hezkuntza-zentruak galdatzen dutenaren arabera, beharrezko atribuzioak haien baitan delegatuz eta, Batzar Orokorraren artean suertatzen diren hutsuneetarako bazkide izendaketa bere ahalmenetarako bat izango da.

Batzorde hauen funtzionamendua Barne-Araudiak arautuko du.

Bi.- Ondorengo ahalmen espezifiko hauek Artezkaritza Kontseiluari dagozkio:

Art. 29 -Naturaleza y Facultades-

El Consejo Rector es el órgano de representación, gobierno y gestión de la Cooperativa, ejerciendo todas las facultades al respecto, salvo aquéllas que estuvieran expresamente reservadas por la Ley o estos Estatutos a la Asamblea General y otros Organos Sociales.

En todo caso, tiene competencia para establecer las directrices generales de actuación, con subordinación a la política fijada por la Asamblea General y para realizar los demás actos que le atribuyan la Legislación vigente y estos Estatutos.

El Consejo Rector podrá designar las comisiones económicas, docentes, culturales, etc., a tenor de las exigencias de los centros educativos de su dependencia, delegando en las mismas las pertinentes atribuciones, siendo facultad del mismo designar a los socios o socias que deben cubrir las vacantes que se produzcan en las citadas comisiones entre Asambleas.

El funcionamiento de estas comisiones quedará regulado por el Reglamento Interior.

Dos.- Corresponden al Consejo Rector las siguientes facultades específicas:

- a) Bazkideen onarpenarekin eta bajarekin zerikusirik duten arazo orotaz, harik eta burutara eraman arte eta haien modalitate guztietan erabakitzea, Estatutu hauetan aurreikusitakoari lotuz.
- b) Erantzukizun osoz Kooperatiba ordezkatzea, delegatzeko ahalmenarekin, edozein moldetako ekintza eta kontratutan, eta bereziki, parte hartuko duen entitateen Batzar Orokorretan.
- c) Bazkideen ordezkaritza organoei kontsultatu ondoren erantzukizundun karguak izendatzea eta halaber, hauei kargua utzeraztea eta hauen ahalmenak, betebeharrak eta ordainketak finkatzea. Halakorik balitz, hauen kontrako erantzukizun-akzioak erabiltzea.
- d) Pertsonalgora izendatu, lan taldeak osatu, pertsonalgoaren eginkizunak finkatu eta hauen baldintza ekonomikoak ituntzea eta halaber, hauen lankidetzaren baldintzak finkatzea.
- e) Eskubide eta betebeharrak estatutarioekin, bazkideen lan eta diziplina-erregimenarekin sailkapen profesionalarekin eta lanaren erakuntzarekin zerikusia duten arazoez erabakitzea eta aurrerakin laboralen lehen oinarri-moduloa onartzea, Estatutu hauetan aurrez xedatutakoari loturik.

- a) Acordar sobre la totalidad de las cuestiones relacionadas con la admisión y baja de socios y socias hasta su culminación y en todas sus modalidades, con sujeción a lo previsto en estos Estatutos.
- b) Representar, con facultad de delegación, con plena responsabilidad a la Cooperativa en cualquier clase de actos y contratos, especialmente en las Asambleas Generales de las entidades en que participe.
- c) Nombrar a los cargos de responsabilidad, previa consulta a los órganos de representación de los socios y socias, así como cesarlos y fijar sus facultades, deberes y retribuciones. Ejercitar, en su caso, las acciones de responsabilidad contra los mismos.
- d) Nombrar al personal, formar las plantillas, determinar los deberes y concertar las condiciones económicas del personal, así como fijar las condiciones y formas de su colaboración.
- e) Decidir sobre las cuestiones relacionadas con los derechos y obligaciones estatutarios, régimen laboral y disciplinar de los socios y socias, clasificación profesional y organización del trabajo y aprobar el módulo base uno de los anticipos laborales, con sujeción a lo prevenido en estos Estatutos.

- f) Kooperatibaren martxa eratu, gidatu eta begiratzea eta Batzar Orokorrari urteroko gestio-egistamoak eta epe luzerako egitasmo estrategikoak aurkeztea, Kooperatibaren politika eta estrategia orokorren proposamenekin.
- g) Administratzaileen uko-egitez, betegabeen ordezkapenak eta, orohar, organo beraren barne-funtzionamenduaren arauketaz egokia dena erabakitzea, eta halaber, akordioen deuseztasunaren akzioak erabiltzea horretarako bidea legokeenean eta/edo bere eskumenekoak liratekeenean.
- h) Egitarapen Batzordearen eta Elkarte Kontseiluaren arauketa onartu, aurrez haiei entzunik edo haien proposamenez.
- i) Estatutuetan eta barne-arautegian egoki irudituko zaizkien aldakuntzak Batzar Orokorrari proposatzea.
- j) Estatutuak eta arautegi-aginduak egoki aplikatzeko behar diren araupide funtzionalak nahiz Batzarraren akordioak burutara eramateko eskatuak ere onartzea, eta halaber, Estatutu hauek eta Kooperatibaren Barne Arautegiak aurreikusitako araupide instituzionalak Batzar Orokorrari proposatzea, eta era berean beren garrantziarengatik haren erabakiaren esku jarri behar dituela ulertzen dituenak.
- f) Organizar, dirigir e inspeccionar la marcha de la Cooperativa y presentar a la Asamblea General los planes de gestión anuales y estratégicos a largo plazo, con las propuestas de políticas y estrategias generales de la Cooperativa.
- g) Acordar lo procedente sobre renunciaciones de administradores, sustitución de vacantes y, en general, sobre la regulación funcional interna del propio órgano, así como ejercitar las acciones de nulidad de acuerdos a que hubiere lugar y/o fueran de su competencia.
- h) Aprobar la regulación de los Consejos de Dirección y Social, previa su audiencia o a propuesta de los mismos.
- i) Proponer a la Asamblea General las modificaciones de los Estatutos Sociales y Reglamento Interno de la Cooperativa que estime convenientes.
- j) Aprobar las normativas funcionales, necesarias para la correcta aplicación de los preceptos estatutarios y reglamentarios, o requeridas por la ejecución de los acuerdos de la Asamblea, así como proponer a la Asamblea General las normativas institucionales previstas por estos Estatutos o el Reglamento Interno de la Cooperativa, y aquéllas otras que por su importancia entienda debe someter a decisión de la misma.

k) Xede sozialaren gauzapenerako beharrezkoak edo komenigarriak liratekeen ekintzak burutzea eta kontratuak ospatzea, ondasun higiezinak erosteaz edo saltzeaz, gauza-eskubideak eratzeaz, hipotekak barne, eta errentamenduko berezia ere, direnak salbuetsi gabe, eta Estatutu hauek kooperatibari zilegi uzten dizkioten negozio eta eragiketa molde guztiak ebatzea.

l) Kooperatibari komeni liezazkiokeen eta Batzar Orokorrari erreserbatu ez dauden kreditu-ailegu eta sinadura-garantiaren eragiketak erabakitzea.

m) Entitate publiko eta pribaturen artean abalak eman, eta halaber, erosi, saldu, suskribatu eta depositatu zuzenbidez ametituriko edozein moldetako titulu, zor publiko edo balore higigarriak nahiz higiezinak egoki iruditzen zaion eran afektatu ere egin ditzakeelarik.

n) Ekarpenak suskribatzeko eta Bonuak eta Obligazioak jaulkitzeko beharrezkoa dena erabakitzea, Batzar Orokorrak aurrez erabakia lukeenaren ildotik.

o) Fondo erabilgarrien inbertsio zehatza erabakitzea, eta era berean Erreserbako eta Heziketa eta Giza Sustapenerakoena, Batzar Orokorraren akordioak

k) Efectuar los actos y celebrar los contratos que sean necesarios o convenientes para la realización del objeto social, sin exceptuar los que versen sobre adquisición o enajenación de bienes inmuebles, constitución de derechos reales, incluso el de hipotecas, y el especial de arrendamiento, y resolver toda clase de negocios y operaciones permitidos a la Cooperativa por estos Estatutos.

l) Acordar las operaciones de crédito, préstamo o garantía de firma que puedan convenir a la Cooperativa y que no estén reservadas a la Asamblea General –la Asamblea General no tiene competencia de gestión alguna ya que es una competencia exclusiva del Consejo Rector-

m) Otorgar avales ante entidades públicas y privadas, así como comprar, vender, suscribir y depositar cualquier tipo de títulos, de deuda pública o de valores mobiliarios o inmobiliarios, admitidos en derecho, pudiendo incluso afectarlos en la forma que considere oportuno.

n) Determinar lo necesario para la suscripción de aportaciones y emisión de Bonos y Obligaciones, con arreglo a lo que hubiera acordado la Asamblea General.

o) Determinar la inversión concreta de los fondos disponibles, así como los de Reserva y Educación y Promoción Social, respetando los acuerdos de la Asamblea

errespetatuz, aurrekontuak eratzea, gastuak baimentzea eta Kooperatibaren ahaldunduak eta ordezkariak izendatzea, kasu bakoitzean komenigarri iruditzen zaizkion ahalmenak haien esku utziz.

p) Ohiko Batzar Orokorrari ekitaldiaren amaieran, irailaren 1etik hurrengo urteko abuztuaren 31 arte doalarik, enpresa gestioaren azalpenerako txostena, kontuak eta balantzea aurkeztea, eta soberakin netoen banaketa edo halakorik balitz, galeren eratzekipena proposatzea.

q) Batzar Orokorrerara dei egitea, bere prozesamenduan sortuko diren arazoak konpontzea eta erabakiak gauzatzea.

r) Epaitegi eta Auzitegi arrunt edo bereziren aurrean eta Estatuaren eta Lurralde-Administrazio Autonomoen, Lurraldeen eta Udalerrien bulego, agintari korporazio edo organismoen aurrean, Kooperatibari dagozkion eskubideak edo akzioak erabiltzeari buruz komenigarri iruditzen zaiena erabakitzea, eta halaber errekurtsio arrunt nahiz bereziak hartzeari buruz, gai hauetan Kooperatibaren ordezkariak eta defentsa eraman dezaten ordezkariak, prokuradoreak edo letraduak izendatuz, hauei ahalmen egokiak behar den eran emanaz, baita adiskidetzetan, espedienteetan, auzitan, erreklamaziotan, errekurtsotan edo edozein moldetako jarduketatan eta edozein prozedura-egoeratan, hau uztea

General, formar los presupuestos, autorizar los gastos y nombrar Apoderados y representantes de la Cooperativa, con las facultades que, en cada caso, crea conveniente conferirles.

p) Presentar anualmente al cierre del ejercicio, cuyo período transcurre entre el 1 de setiembre y el 31 de agosto del siguiente año, a la Asamblea General Ordinaria las Cuentas, Balance y Memoria explicativa de la gestión empresarial y proponer la distribución de los excedentes netos o la imputación de pérdidas en su caso.

q) Convocar las Asambleas Generales, resolver las cuestiones que se susciten en su procesamiento y ejecutar sus acuerdos.

r) Acordar lo que juzgue conveniente sobre el ejercicio de los derechos o acciones que corresponden a la Cooperativa ante los Juzgados y Tribunales ordinarios o especiales y ante las oficinas, autoridades, corporaciones u organismos del Estado, Administraciones Territoriales Autónomas, Provincia o Municipio, así como respecto a la interposición de recursos ordinarios y extraordinarios, nombrando representantes, procuradores o letrados que a estos efectos lleven la representación y defensa de la Cooperativa, confiriéndoles, en la forma que fuere necesario, las facultades oportunas, incluso para avenirse y desistir en conciliaciones, expedientes, pleitos,

eskatzeko eta beharrezkoa den orotarako, baita zabaltasun edo judizialki amore emateko ere.

s) Fondo eta ondasun sozialez xedatzea, hauek erreklamatzeko, jasotzea, kobratzea, nahiz partikularrengandik nahiz bulego publikoetatik, Kutxa Orokorrean eta interes sozialei komeni zaien lekuan gordailuak eratuz edo ateraz. Banku kontu-korrenteak eratzea, nahiz eskudiruz, kredituz nahiz balorez, eta hauetatik eskudirua edo baloreak ateratzea, eta, oro har, banku-eragiketa molde oro egitea entitate nazional edo atzerritarrekin, baita "Banco de España"n ere. Korrespontsalen eskumendean dauden Kooperatibaren fondo eta ondasunez xedatzea. Kanbio-letrak igorpendu, endosatu, abalatu, onartu, negoziatu eta ordaintzea.

t) Ondorio zehatzetarako edo negozio sozialaren arlo seinalaturen bat eramateko zenbait pertsonari ahalmenak ematea.

u) Kooperatibaren ordainketa etendura, porrota eta desegitearen espedienteak, halakorik balitz, Batzar Orokorriari proposatzea, eta prozedura horretan bere eskumeneko diren fase ezberdinak betetzea.

reclamaciones, recursos o actuaciones de cualquier clase y en cualquier estado de procedimiento, para pedir la suspensión de éste y para todo lo que fuere menester, incluso transigir judicialmente con toda amplitud.

s) Disponer de los fondos y bienes sociales, reclamarlos, percibirlos y cobrarlos, lo mismo de particulares que de oficinas públicas, constituyendo o retirando depósitos de la Caja General y donde a los intereses sociales convenga. Constituir cuentas corrientes bancarias, bien sea de metálico, de créditos o de valores, y retirar metálico o valores de las mismas y, en general, realizar toda clase de operaciones bancarias con entidades nacionales o extranjeras, incluso en el Banco de España. Disponer de los fondos y bienes de la Cooperativa en poder de corresponsales. Librar, endosar, avalar, aceptar, negociar y pagar letras de cambio.

t) Conferir poderes a personas determinadas para efectos concretos o para regir ramas determinadas del negocio social.

u) Proponer, en su caso, a la Asamblea General los expedientes de suspensión de pagos, quiebra y disolución de la Cooperativa y cumplir las distintas fases de su proceso que sean de su competencia.

v) Estatutu hauen interpretazioaz sor daitezkeen zalantzak erabakitzea eta egon daitezkeen hutsuneak betetzea, ospatuko den lehenengo Batzar Orokorrari aditzera emanez.

w) Estatutu hauetan bereziki kontsignatutakoak.

Hiru.- Artekariak Kontseiluaren ahalmenak ez dira zerrendatutakoekin amaitzen, eta beraz, ez dira hauetara mugatzen Kooperatibaren interesen defentsarako eta beronen gobernu, kudeaketa eta zuzentzarako beharrezko dituen eskumen ugarien zerrenda, beste organo batzutarako espreski izendatuta daudenak ezik beste edozein bere gaia izan baitaiteke.

Art. 30 - Artekariak Kontseiluaren eraketa eta hautaketa-

Bat.- Artekariak Kontseilua hamabi partaide titularrek osatuko dute, eta hauetarik hiruk Lehendakari, Lehendakariorde eta Idazkari karguak hartuko dituzte. Hauek izendatzerakoan, hiru bokal ordezkari hautatuko dira, eta titularrak ordezkariak izango dituzte, behin-betiko bakante kasuan, estatutuen arabera geratzen zaien denboran.

Kontseilariak hautatu ziren eperako tarte horretan postuen gutxiengo bat hutsik geratzen bada eta ordezkariak ez bada, artekariak-kontseiluarik bazkideen artean hauta dezake lehen batzar orokorra egiten den arte postu hutsa bete behar duena.

v) Resolver las dudas que se susciten sobre la interpretación de estos Estatutos, y suplir las omisiones, dando cuenta a la Asamblea General que primero se celebre.

w) Los consignados de manera especial en estos Estatutos.

Tres.- La presente relación de atribuciones del Consejo Rector es sólo enunciativa y no limita sus facultades para gobernar, dirigir y administrar los intereses de la Cooperativa en lo que no esté especialmente reservado por la Ley a la competencia de otros Organos de la Cooperativa.

Art. 30 - Art. 30 -Composición y elección del Consejo Rector-

Uno.- El Consejo Rector se compondrá de doce miembros titulares, de los que tres ocuparán los cargos de Presidente, Vicepresidente y Secretario. Al tiempo de su nombramiento se elegirán tres vocales suplentes que sustituirán a los titulares, en caso de vacante definitiva, por el tiempo que les restare estatutariamente.

Si durante el plazo para el que fueron elegidas consejeras o consejeros se produjesen vacantes en número minoritario, sin que existieran suplentes, el consejo rector podrá designar

Bi.-Artezkaritza Kontseiluko partaideak hautatzeko Batzar Orokorrari dagokion eskubidearen kalterik gabe, hau honela osaturik egongo da:

- 10 gurasoen ordezkariak .
- 1 bazkide laguntzaileen ordezkaria.
- 1 bazkide inaktiboen ordezkaria.

Bazkide laguntzailerik edo bazkide ez erabiltzaileen ordezkariak ez balitz, Artezkaritza Kontseiluko partaideak bazkide-erabiltzaile artean izendatuko dira.

Hiru.- Artezkaritza Kontseiluko partaideak, titularrak eta ordekoak, Batzar Orokorrak, botazio sekretu bidez, balioz emandako botoen gehiengo erlatiboaz, bazkideen artean hautatuko ditu, lau urtetako epealdi batetarako berraukeratu ahal izanen dira. Zuzeneko gestio-jarduerak inplikatzeko dituzten hiru postu baino gehiago inork ezin bete izango ditu, bazkide gisa partaide den Kooperatiba guztiak barne direlarik. Sei partaideren berrikuntza bi urtero egingo da.

Lau.- Administrarien izendapenak haren onarpenarekin batera indarrean sartuko da eta Kooperatiben Erregistroan inskribatu beharko da, biharamunaz geroko hogeita hamar eguneko epearen barruan.

entre las personas socias la persona que haya de ocupar la vacante hasta que se reúna la primera asamblea general.

Dos.- Sin menoscabo del derecho que asiste a la Asamblea General para la elección de los miembros del Consejo Rector, éste vendrá compuesto por:

- 10 representantes de los socios y socias usuarios.
- 1 representante de los socios y socias colaboradores.
- 1 representante de los socios y socias no usuarios.

Si no existen representantes de los socios colaboradores o socios no usuarios, los miembros del Consejo Rector serán nombrados entre los socios usuarios.

Tres.- Los miembros del Consejo Rector, titulares y suplentes, serán elegidos por la Asamblea General, por mayoría relativa de los votos válidamente emitidos, en votación secreta, por un período de cuatro años, pudiendo ser reelegidos. Nadie podrá ocupar más de tres puestos que impliquen actividades de gestión directa, incluidas todas las Cooperativas de que forme parte como socio o socia. La renovación de seis miembros será cada dos años.

Cuatro.- El nombramiento de los administradores surtirá efecto desde el momento de su aceptación y deberá ser presentado a inscripción en el Registro de Cooperativas, dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aquella.

Bost.- Batzar Orokorrak Artezkaritza Kontseiluko partaideen desizendapena erabaki ahal izango du, baldin eta gai hori eguneko gai-zerrendan ageri bada, edota deialdiko gai-zerrendan ez egon arren, bertan diren edo ordezkaturakoen botoen bi herenek desizendatzearen alde botatzen badute.

Sei. Kontseilari batek bere karguari uko eginez gero, arrazoitu egin beharko du bere erabakia, idatziz, eta artezkaritza-kontseiluari jakinarazi; kontseiluak erabakiko du ea justifikatuta dagoen uko egiteko adierazitako arrazoia, eta idatziz jakinaraziko dio interesdunari.

Uko egitearen kalifikazioa batzar orokorrean errekurritu ahal izango da, nahitaezko bajarentzat ezarritako baldintza eta epe beretan.

Kontseilari uko-egileak bere jakinarazpenean finkaturiko datan izango ditu ondorioak uko-egiteak; data hori ezin izango da izan jakinarazpena baino lehenagokoa.

Kooperatibaren ustetan uko-egitea ez badago arrazoituta, kalte-galerak ordaintzea eskatu ahal izango zaio, hala badagokio, dagokion administratzaileari

Art. 31 -Bateraezintasunak-

Ezin izango dute Artezkaritza Kontseiluko partaide izan:

Cinco.- La Asamblea General podrá acordar la destitución de los miembros del Consejo Rector, si tal asunto consta en el Orden del Día, o cuando sin figurar en el Orden del Día de la convocatoria, voten en favor de la destitución las dos terceras partes de los votos presentes o representados.

Seis. La renuncia de un consejero o consejera deberá ser motivada y comunicada por escrito al Consejo Rector, el cual deberá determinar si la causa alegada para renunciar es justificada o no y comunicarla por escrito a la persona interesada.

La calificación de la renuncia podrá ser recurrida ante la Asamblea General en las mismas condiciones y plazos que las establecidas para la baja obligatoria.

La fecha de efectos de la renuncia será la que fije en su notificación el consejero o consejera renunciante, que, en ningún caso, podrá ser de fecha anterior a la de notificación.

En el caso de que la cooperativa considerara no justificada la renuncia, podrá exigirle, en su caso, al consejero o consejera la correspondiente indemnización de daños y perjuicios.

Art. 31 -Incompatibilidades-

No podrán ser miembros del Consejo Rector:

- a) Beren edo besteren kontura Kooperatibaren konkurrentziazko jarduerak, edo haren interesen aurkakoak, egiten edo egikaritzen dituztenak, hargatik eragotzi gabe Euskadiko Kooperatiben 11/2019 Legearen 49.4 artikuluan xedaturikoa.
- b) Emantzipatu gabeko adingabeak; epaiketa bidez ezgaituak; Konkurtso Legearen arabera desgaituak, konkurtsoa kalifikatzeko epaian ezarritako desgaituntzaldia amaitu arte; askatasunaren, ondarearen edo ordena sozioekonomikoaren kontrako delituengatik kondenatuak, segurtasun kolektiboaren kontrako delituengatik kondenatuak, Justizia Administrazioaren kontrako delituengatik kondenatuak edo edozein faltukeriatatik kondenatuak, bai eta haien kargua dela-eta merkataritzan ezin jardun dezaketenak ere
- c) Kooperatibaren jarduera propioekin zerikusia duten zerbitzuak beren kargura dituzten funtzionario eta Administrazioaren langileak, epaile eta magistratuak, eta legezko bateraezintasun batek ukitutako gainerako pertsonak.
- d) Zaintza Batzordeko, Errekurtso Batzordeko kideak eta Zuzendari-Gerentea edo edozein arloko Zuzendaria

a) Los y las que desempeñen o ejerzan por cuenta propia o ajena actividades competitivas a las de la Cooperativa, o que bajo cualquier forma tengan intereses opuestos a los de la misma, sin perjuicio en lo establecido en el artículo 49.4 de la Ley 11/2019 de Cooperativas de Euskadi.

b) Las menores de edad no emancipadas, las judicialmente incapacitadas, las inhabilitadas conforme a la Ley Concursal mientras no haya concluido el periodo de inhabilitación fijado en la sentencia de calificación del concurso, y las condenadas por delitos contra la libertad, contra el patrimonio o contra el orden socioeconómico, contra la seguridad colectiva, contra la Administración de Justicia, o por cualquier clase de falsedad, así como aquellas que por razón de su cargo no puedan ejercer el comercio.

c) Los y las funcionarios y personal al servicio de la Administración, con funciones a su cargo que se relacionen con las actividades propias de la Cooperativa, los jueces, juezas, magistrados o magistradas y las demás personas afectadas por una incompatibilidad legal.

d) Los miembros de la Comisión de Vigilancia, Comité de Recursos y Director/a-Gerente o Director/a de cualesquiera de las áreas de la Cooperativa.

e) Estatutu hauetan aurreikusitako beste zenbait kasutan egon daitezkenak.

Art. 32 -Artezkaritza Kontseiluaren funtzionamendua-

Bat.- Artezkaritza Kontseiluak bere kideen artean Lehendakaria, Lehendakariordea eta Idazkaria aukeratuko ditu.

Bi.- Artezkaritza Kontseilua gutxienez hilabetean behin bilduko da, edo deialdi berezitan bere kideetarik baten edo Zuzendaritzakoren baten arrazoibidezko eskaeraren ondorioz, eta bere bileretan bere eskumeneko arazo guztiak tratatu eta erabaki ahal izango dira.

Hiru.- Artezkaritza Kontseiluaren bileretarako deialdia lehendakariak idatziz egingo du, eta deiturikoen artean, Kontseiluaren zuhurtziaren arabera, Zuzendaria bertan izango da eta honek hitzez baina boturik gabe parte hartuko du batzarraldietan. Artezkaritza Kontseiluaren batzarraldietara Kooperatibako edozein bazkide joan daiteke, hartan hitzez baina boturik gabe parte hartuz.

Lau.- Artezkaritza Kontseilua balioz eraturik geratuko da bertako partaideen erdia gehi bat batzarraldira biltzen direnean.

Asistentzia pertsonala izango da, administratzaileak inork ezin izango ditu ordezkatu. Akordioak, bertan diren

e) Los incursos en otros supuestos previstos en los Estatutos.

Art. 32 -Funcionamiento del Consejo Rector-

Uno.- El Consejo Rector elegirá entre sus miembros cargos de Presidente/a, Vicepresidente/a y Secretario/a.

Dos.- El Consejo Rector se reunirá, al menos una vez al mes, o en convocatoria extraordinaria a petición motivada de alguno de sus miembros o de la Dirección y en sus reuniones podrán ser tratados y decididos todos los asuntos de su competencia.

Tres.- Las reuniones del Consejo Rector serán convocadas por el/la Presidente, por escrito, y entre los convocados, a discreción del Consejo, se hallará el/la Director/a que participará en las sesiones con voz y sin voto. Cualquier socio o socia de la Cooperativa podrá asistir a las reuniones del Consejo Rector, participando en las sesiones con voz y sin voto.

Cuatro.- El Consejo Rector quedará válidamente constituido cuando concurren a la reunión la mitad más uno de sus componentes.

La asistencia será personal, sin que ningún/a consejero o consejera pueda hacerse representar por otra persona. Los

administratzaileen gehiengo bakunaz hartuko dira, eta administratzaile bakoitzak boto bat izango du. Hainbanako kasuetan lehendakariaren botuak erabakiko du.

Bost.- Artezkaritza Kontseiluak honako erabaki hauek hartzeko gutxienez agertutakoen aldeko botuen bi herenak beharko ditu:

- a) Jarduera zentru nagusi bat edo beronen zati garrantzitsu bat itxi edo lekuz aldatzeko.
- b) Kooperatibaren murrizketa, hedapen edo berrikuntza nabarmenak eragiteko.
- c) Kooperatibaren antolakuntzarako garrantzia handiko aldaketak sortzeko.
- d) Beste erakunde batzuekin, Kooperatiba edo bestelakoekin, Kooperatibarentzat etengabeko eta balio handiko elkarlana ekarriko duten harremanak sortzeko edo desegiteko.

Sei.- Lehendakariak eta idazkariak sinatuko duten bilera aktan jasoko dira eztabaidak, era laburrean, erabakien testua, hala nola, botazio emaitzak.

acuerdos se adoptarán por mayoría simple del total de consejeros/as presentes, y cada consejero/a tendrá un voto. El voto del Presidente o Presidenta dirimirá los empates.

Cinco.- El Consejo Rector necesitará el voto favorable, de al menos, dos tercios de los asistentes para adoptar los siguientes acuerdos:

- a) Cierre y traslado de un centro principal de actividad o de una parte significativa del mismo.
- b) Restricción, ampliación o modificación sustanciales de la Cooperativa.
- c) Cambios de trascendencia para la organización de la Cooperativa.
- d) Establecimiento o extinción de vínculo con otras entidades, cooperativas o no, que supongan una relación de colaboración permanente y valiosa para la Cooperativa.

Seis.- El acta de la reunión, firmada por el Presidente o Presidenta y el Secretario/a, recogerá los debates en forma sucinta, el texto de los acuerdos, así como los resultados de las VOTACIONES.

Zazpi.- Artezkaritza Kontseiluaren aginpideren baten etengabeko ordezkotza Egiterapen Batzordeari edo administrari ordezkariaren bati emateko, eta kargu horiek beteko dituzten kontseilukideak izendatzeko, Artezkaritza Kontseilua osatzen dutenen bi herenen aldeko botoa behar izango da eta ez dute eraginik izango Kooperatiben Erroldan izena eman arte.

Art. 33 -Artezkaritza Kontseiluko kideen ordainketa-

Administrari kargoa betetzeak ez du emango ordainketarako biderik, baina beren kargua betetzeak eragingo dizkien gastuak titularrei konpentsatu egingo zaizkie.

Art. 34 -Lehendakariak eta lehendakariordeak-

Lehendakaria euskalduna izango da, eta Artezkaritza Kontseiluaren izenean esleiturik izango ditu elkartearen ordezkariak eta gobernua eta haren gobernuen lehendakariak.

Lehendakariak ordezkariak hau erabiltzea, Artezkaritza Kontseiluak balioz hartutako erabakietara lotuko da.

Lehendakariordeak, lehendakariak emango dizkion funtzio guztiak erabiliko ditu, urgentziak kasuetan, gaixoaldian edo bakanteetan harenak bere gain hartuz.

Siete.- La delegación permanente de alguna facultad del Consejo Rector en la Comisión Ejecutiva o en un consejero o consejera delegado/a y la designación de los miembros del Consejo que hayan de ocupar tales cargos, requerirán para su validez el voto favorable de las dos terceras partes de los componentes del Consejo Rector y no producirá efectos hasta su inscripción en el Registro de Cooperativas.

Art. 33 - Art.33 Remuneración de los miembros del Consejo Rector-

El ejercicio del cargo de Consejero o Consejera no dará lugar a retribución, pero sus titulares serán compensados de los gastos que originen el desempeño del mismo.

Art. 34 -Del Presidente/a y Vicepresidente/a-

El Presidente o Presidenta será vascoparlante y tendrá atribuida, en nombre del Consejo Rector, la representación y gobierno de la sociedad y la presidencia de los órganos.

El ejercicio de la representación por el Presidente se ajustará a las decisiones válidamente adoptadas por el Consejo Rector.

El Vicepresidente o Vicepresidenta ejercerá todas aquellas funciones que le confiera el Presidente/a, asumiendo las de éste en caso de urgencia, enfermedad o vacante.

Art. 35 -Idazkariak-

Idazkaria euskalduna izango da eta berari dagokio:

- a) Kooperatibaren liburuak, dokumentuak eta zigiluak zaintzea, kontabilitatekoak ezik.
- b) Bazkideen Erregistro Liburua eramatea.
- c) Batzar Orokorretako eta Artezkaritza Kontseiluko aktak idaztea.
- d) Korrespondentzia eta bere karguari datxekion beste antzeko funtzio oro eramatea.
- e) Kooperatibaren dokumentazioa elebitan, euskaraz eta gazteleraz izan dadin bermatzea.

Art. 36 -Artezkaritza Batzordeko kideen Erantzukizuna-

Bat.- Administratzaileek ordezkari legal eta kudeatzaile ordenatu bati dagozkion arduraz eta ahaleginez beteko dituzte beren karguak, legearen edo estatutuen kontra edo beharrezko ardurarik gabe jokatzearen ondorioz sortzen dituzten kalteez erantzunez.

Jokaera hori burutu edo erabaki kaltegarria hartu zuen organoko kide guztiak erantzule solidarioak izango dira, erabaki

Art. 35 -Del Secretario/a-

El Secretario o Secretaria será vasco parlante y corresponde al mismo:

- a) Custodiar los libros, documentos y sellos de la Cooperativa, excepto los de contabilidad.
- b) Llevar el libro de registro de socios.
- c) Redactar las actas de las Asambleas generales y del Consejo Rector.
- d) Llevar la correspondencia y cualquier función similar propia del cargo.
- e) Garantizar que la documentación de la Cooperativa sea bilingüe, en euskara y en castellano.

Art. 36 - Art. 36 -Responsabilidad de los administradores-

Uno.- Los administradores desempeñarán sus cargos con la diligencia que corresponde a un/a representante leal y ordenado gestor/a, respondiendo de los daños que causen por los actos contrarios a la Ley o a los Estatutos realizados sin la diligencia debida.

Serán responsables solidariamente todos los miembros del órgano que realizó el acto o adoptó el acuerdo lesivo, salvo

hori hartu edo exekutatu izanarekin zerikusirik ez dutela eta horren berririk ez zutela edo, ezagutu arren, kaltea gerta ez zedin ahal zuten guztia egin zutela edo, behintzat, espreski horren aurka jarri zirela frogatzen dutenak izan ezik.

Jokaera edo erabaki kaltegarria Batzar Orokorrak hartu, baimendu edo berretsi izanak ez du Erantzukizuna arinduko.

Bi.- Administratzaileen aurkako erantzukizun akzioa Batzar Orokorrak erabili ahal izango du, gehiengo bakunez hartutako akordioaren bidez, nahiz eta eguneko gai zerrendan ez ageri. Batzar Orokorrak ekintza egikaritzeari amore eman edo uko egin ahal izango dio edozein unetan. Erantzukizuneko ekintza sustatzeko erabakia hartzeak, ukituriko administratzaileak automatikoki heuren kargutik kentzea dakar.

Erabakia hartzen denetik hasi eta hiru hilabeteko epean Kooperatibak erantzukizuneko ekintza bete ez badu, edozein bazkidek egikaritu ahal izango du.

Hiru.- Erantzukizun hori sortarazi duten gertakarietatik edo hauen berri izan zenetik bi urtetara preskribatuko da ekintza.

Lau.- Aurreko zenbakietan xedatutakoaz gain, bazkideen eta hirugarren batzuen interesak zuzenean kaltetzen dituzten

que prueben que, no habiendo intervenido en su adopción o ejecución desconocían su existencia o, en caso de conocerla, hicieron todo lo posible para evitar el daño, o al menos se opusieron expresamente a aquella.

No exonerará de responsabilidad el hecho de que el acto o acuerdo lesivo haya sido adoptado, autorizado o ratificado por la Asamblea General.

Dos.- La acción de responsabilidad contra los administradores podrá ser ejercitada por la Asamblea General, mediante acuerdo adoptado por mayoría simple, aunque no figure en el orden del día. En cualquier momento la Asamblea General podrá transigir o renunciar al ejercicio de la acción. El acuerdo de la misma de promover la acción de responsabilidad implica la destitución automática de los administradores afectados.

Cuando la Cooperativa no entable la acción de responsabilidad, dentro de tres meses contados desde la fecha de adopción del correspondiente acuerdo, podrá ejercitarla cualquier socio o socia.

Tres.- La acción prescribirá a los dos años de producirse los actos que hayan originado dicha responsabilidad o desde su conocimiento.

Cuatro.- Además, cualquier socio/a o tercero/a podrá ejercitar acción para exigir la reparación de los daños y

administratzaileen jokaeren ondorioz haiei egoki lekizkiekeen banakako ekintzak salbu geratzen dira.

Bost.- Artezkaritza Kontseiluak hartutako erabakiak legearen edo estatutuen aurkakoak baldin badira edo bazkide bat edo besteren mesedetan edo beste batzuen mesedetan Kooperatibaren kaltetan hartu badira, aurkatu ahal izango dira

Hauek aurkez ditzakete erabakiak aurkaratzeko egintzak:

a) Edozein bazkidek, 60 eguneko epean, haien berri izan zuenetik aurrera kontaturik, betiere ez bada urtebete igaro erabakia hartu zenetik.

b) Artezkaritza-kontseiluko eta zaintza-batzordeko kideek (halako batzorderik balego), 60 eguneko epean erabakia hartu zen egunetik zenbatzen hasita.

Aurreikusita dauden ondorioak izango ditu aurkaratzeak eta batzar orokorraren erabakiak aurkaratzeko xedatutakoaren arabera izapidetuko da

Art. 37 - Gerente-Zuzendaria. Izendapena eta utziera-

Bat.- Artezkaritza Kontseiluak, jarduera kooperatibizatuaren kudeaketa profesionalerako Gerente-Zuzendari bat izendatu ahal izango du. Era berean, arlo ekonomiko eta pedagogikoen.

perjuicios que se le hayan causado directamente en sus intereses.

Cinco.- Podrán ser impugnados los acuerdos del Consejo Rector contrarios a la Ley o a los Estatutos y los que lesionen en beneficio de uno o varios socios y socias, los intereses de la Cooperativa.

Están legitimados para el ejercicio de las acciones de impugnación:

a) Cualquier persona socia, en el plazo de 60 días desde su conocimiento y siempre que no haya transcurrido un año desde su adopción,

b) Los miembros del Consejo Rector y la Comisión de Vigilancia, si lo hubiere, en el plazo de 60 días desde su adopción.

La impugnación producirá los efectos previstos y se tramitará con arreglo a lo establecido para la impugnación de los acuerdos de la Asamblea General.

Art. 37 - Art. 37 . Del Director-Gerente. Su nombramiento y cese-

Uno.- Será facultad del Consejo Rector nombrar un/a Director/a-Gerente para la gestión profesionalizada de la actividad de la Cooperativa. Asimismo, podrá instituirse una

kudeaketarako Zuzendaritza Gerentziala eta Pedagogikoa izendatu ahal izango ditu.

Zuzendaritza hauek pertsona bakarrekoa edo kolegiatuak izango dira, eta honen eskuduntza Zuzendaritza Kontseiluak emango dizkion ahalmen eta botereetara hedatuko da, betiere honen zuzeneko kontrolpean.

Bi.- Zuzendari eta administratzaile izatea bateraezinekoak dira. Zuzendari edo zuzendariei, Artezkaritza Kontseiluarentzat ezarritako bateraezintasunak aplikatuko zaizkie.

Hiru.- Honen izendapena eta utzeraztea, kausa edozein delarik ere Kooperatiba Erregistroan inskribatuko da. Baita baliogabetu edota eman dakizkikeen ahalmenak ere

Lau.- Zuzendaritzari kargua utzeraztea Artezkaritza Kontseiluaren ahalmenekoa da. Artezkaritza Kontseiluak itundutako epea baino lehen zuzendariari kargua utzeraztea erabakiko balu, ekintza horren eta horretarako arrazoen berri, ospatuko den lehen Batzar Orokorrari eman beharko dio, xehetasun hori eguneko gai-zerrendan azalduz.

Bost.- Zuzendaritzetako kide edo titular izateko ez da derrigorrezkoa izango Kooperatibako bazkide izatea.

Dirección para la gestión gerencial y pedagógica de las áreas económica y pedagógica de la sociedad.

El Director/a-Gerente o dichas Direcciones podrán ser unipersonal o colegiadas, cuya competencia se extenderá a las facultades y poderes que aquél le confiera y estarán bajo su control permanente y directo.

Dos.- La condición de consejero/a y director/a es incompatible. Se aplicarán al director o directora las incompatibilidades establecidas para los miembros del Consejo Rector.

Tres.- El nombramiento y cese, del Director/a-Gerente cualquiera que fuese su causa, así como las facultades que se le confieran o que se le revoquen, se inscribirán en el Registro de Cooperativas.

Cuatro.- El cese del Director/a-Gerente es facultad del Consejo Rector. Cuando el Consejo Rector acuerde el cese del/de la Director/a-Gerente antes del plazo pactado, deberá dar cuenta del mismo y de su motivación a la primera Asamblea General que se celebre, constando tal extremo en el Orden del Día.

Cinco.- Para ser titular o miembro de las Direcciones, no se requerirá la condición de socio o socia de la Cooperativa.

Art. 38 -Gerente-Zuzendari betebeharrak eta Erantzukizuna-

Bat.- Zuzendariak, bere karguak bere baitan dituen betebeharrak eta Artezkaritza Kontseiluak erabakitako jarduera-xedapen orokorretatik jalgiko direnak edukiko ditu. Gutxienez hiruhilabetero aurkeztuko dio Artezkaritza Kontseiluari Kooperatibaren egoera ekonomiko eta sozialaz txostena.

Bi.- Ekitaldi soziala itxiz geroko lehenengo hiru hilabeteen barruan, zuzendariak administratzaileei aurkeztuko die gero Batzar Orokorrak azter dezan, entitatearen gestioaren azalpen txosten bat, balantzea eta emaitzen kontua.

Epe horren beraren barruan, aipaturiko dokumentuen kopia bat Zaintza Batzordeari bidaliko zaio.

Hiru.- Zuzendariak lehendakariari adierazi beharko dio, luzamendurik gabe, bere ustez Artezkaritza Kontseiluaren batzarraldia errekeritzen duen arazo oro, edo, bere garrantziarengatik, hark jakin beharrekoa den oro.

Lau.- Artezkaritza Kontseiluarentzat ezarritako erantzukizunari buruzko arauak zuzendariari aplikagarriak izango dira, eta gainera erantzukizun akzioa Artezkaritza Kontseiluak berak ere erabili ahal izango du, aurrez bertan dauden administratzaileetatik gehiengo sinpleak erabakirik eta Batzar

Art. 38 - Art. 38 Deberes y responsabilidades del Director/a-Gerente

Uno.- El/la Director/a-Gerente tendrá los deberes inherentes a su cargo y los que dimanen de las directrices generales de actuación establecidas por el Consejo Rector. Trimestralmente, al menos, presentará al Consejo un informe sobre la situación económica y social de la Cooperativa.

Dos.- Dentro de los tres meses inmediatamente siguientes al cierre del ejercicio social, el/la Director/a-Gerente presentará al Consejo Rector para su posterior consideración por la Asamblea General, un informe explicativo de la gestión de la Entidad, el balance y la cuenta de resultados.

En el mismo plazo remitirá copia de dichos documentos a la Comisión de Vigilancia.

Tres.- El Director- o directora-Gerente deberá comunicar al Presidente o Presidenta, sin demora, todo asunto que, a su juicio, requiera la convocatoria del Consejo Rector o que, por su importancia, deba ser conocido por aquél/aquella.

Cuatro.- Serán aplicables al/a la Director/a-Gerente las normas sobre la responsabilidad establecidas para el Consejo Rector, si bien la acción de responsabilidad podrá ser ejercitada, además por el propio Consejo Rector, por acuerdo tomado por mayoría simple de los consejeros y

Orokorrak hartutako erabaki sozialak aurkatzeko erabilitako epe berdinaren barruan.

Bost.- Zuzendari kargua, Artezkaritza Kontseiluko kide edo Zaintza Batzordeko kide izaerarekin bateraezina da. Abenduaren 20ko 11/2019 Legearen 44. artikulua aipatzen dituen ezintasun eta debekuen kasutan aurkitzen direnak zuzendaritzako kide ezin izango dira izan.

Hirugarren Atala.-Zaintza Batzordeaz-

Art. 39 -Zaintza Batzordea-

Bat.- Estatutu hauen arabera bateraezintasunik edo eskubide etendurarik ez duten bazkideen artetik, Batzar Orokorrak bozketa sekretuaz hiru kide aukeratuko ditu Zaintza Batzorderako eta baita horien ordezkook ere. Hiru urtetarako aukeratuko ditu eta hauen kargu-aldia ez da administratzaileenarekin bat etorriko.

Kooperatibaz kanpoko langileak, aitzitik, eta berrogeita hamarreko kopurura iristen ez direnean, euren artean aukera dezakete, isilpeko bozketaz, iraupen mugagabeko kontratua duen langile bat. Zaintza Batzordekide batentzat, kasu honetan lau kide titularrez osatuko da – hauetariko bat mugagabeko

consejeras presentes y dentro del mismo plazo establecido para la impugnación de los acuerdos sociales de la Asamblea General.

Cinco.- El cargo de Director/a y el de Director/a-Gerente es incompatible con el de miembro del Consejo Rector o miembro de la Comisión de Vigilancia.

Asimismo, no podrán ser miembros de las Direcciones las personas en quienes concurren las prohibiciones e incompatibilidades previstas en el artículo 44 de la Ley 11/2019, de 20 de diciembre.

Sección Tercera.-De la Comisión de Vigilancia-

Art. 39 -Comisión de Vigilancia-

Uno.- La Asamblea General nombrará de entre los socios y socias no incurso en incompatibilidades o suspensión de derechos según estos Estatutos, en votación secreta, a tres miembros que constituirán la Comisión de Vigilancia, así como a sus suplentes para un período de tres años que no podrá coincidir con el de los administradores.

No obstante los trabajadores por cuenta ajena de la cooperativa, cuando su número exceda de cincuenta, elegirán, de entre ellos, mediante votación secreta, a un trabajador con contrato de trabajo indefinido, para que se incorpore en la Comisión de Vigilancia, en cuyo caso, su

langilea – eta ordezeko beste lau – bata mugagabeko langilea
-.Mugagabeko langileak isilpeko bozketaz hautatuko dituzte, eta izendatzean, kooperatibaz kanpoko diren langile guztien artean; hori bai, mugagabeko langileak baizik ez daitezke izan hautagarri.

Bi.- Zaintza Batzordeko kideak berrautatuak izan daitezke, eta beraiei, erantzukizun, ezintasun, debeku, ordainsari eta inskripzioari dagokionez, Estatutu hauek eta legeak administratzaileentzat ezarritako arau berberak aplikatuko zaizkie.

Hiru.- Administratzaileek Zaintza Batzordeari hiruhilabetean behin gutxienez, Kooperatibako ekintzen eta aurrakusten den bilakaeraren berri eman beharko diote.

Lau.- Zaintza Batzordeak honako ahalmen hauek ditu:

a) Batzar Orokorrari aurkeztu baino lehen, urteko kontuak ikuskatu eta horiei buruz eta soberakinak banatzeko edo galerak egozteko proposamenari buruz aginduzko txostena egitea.

b) Kooperatibako Liburuak ikuskatzea.

composición será de cuatro miembros titulares - uno de ellos sería un trabajador indefinido - y cuatro suplentes - uno de ellos sería un trabajador indefinido -. Los trabajadores indefinidos serán elegidos, mediante votación secreta, entre todos los trabajadores por cuenta ajena de la cooperativa que lo sean a la fecha de su elección, si bien los elegibles solo podrán ser trabajadores indefinidos.

Dos.- Los miembros de la Comisión de Vigilancia podrán ser reelegidos y quedarán sometidos a las normas de responsabilidad, incapacidad, prohibición, remuneración e inscripción establecidos en estos Estatutos y por Ley para los administradores.

Tres.- Los administradores deben informar a la Comisión de Vigilancia, al menos una vez al trimestre, de las actividades y evolución previsible de la Cooperativa.

Cuatro.- La Comisión de Vigilancia está facultada para:

a) Revisar las Cuentas Anuales y emitir un informe preceptivo sobre las mismas y sobre la propuesta de distribución de excedentes o de imputación de pérdidas antes de que sean presentadas a la Asamblea General.

b) Revisar los Libros de la Cooperativa.

- c) Batzar Orokorrera dei egitea, Kooperatibarentzat interesgari dela iruditzen zaionean, baita Estatutu hauen 24. artikuluan ezarritakoaren arabera, biltzeko egindako eskaerari, administratzaileek ezentzun egin badiote ere.
- d) Ordezkaritza agirien egokitasuna ikuskatu eta kalifikatzea eta, oro har, batzarretara sartzeko eskubideari buruzko zalantza edo gorabeherak erabakitzea.
- e) Elkartearen erabakiak aurkatzea, legez aurreikusitako kasuetan.
- f) Batzar Orokorra informatzea, honek aurkezten dizkion egoera edo arazoei buruz.
- g) Batzar Orokorrak beste organoetako kideak aukeratu eta izendatzeko prozesua zaintzea.
- h) Administratzailearen bat, abenduaren 20ko 11/2019 Legearen 44. artikulua aipatzen dituen ezintasun eta debekuen kasuren batean sarturik badago, hori kargugabetzea eta Batzar Orokorra egin bitartean ezinbesteko neurriak hartzea.
- i) Eta legeak ematen dizkion gainerako egitekoak.

- c) Convocar la Asamblea General cuando lo estime necesario en interés de la Cooperativa y los administradores hayan desatendido la petición conforme a lo establecido en el artículo 24 de estos Estatutos.
- d) Supervisar y calificar la idoneidad de los escritos de representación y, en general, resolver las dudas e incidencias sobre el derecho de acceso a las Asambleas.
- e) Impugnar los acuerdos sociales en los casos previstos legalmente.
- f) Informar a la Asamblea General sobre aquellas situaciones o cuestiones concretas que la misma la hubiese sometido.
- g) Vigilar el proceso de elección y designación por la Asamblea General de los miembros de los restantes órganos.
- h) Suspender a los administradores que incurran en alguna causa de incapacidad o prohibición del artículo 44 de la Ley 11/2019, de 20 de diciembre, de Cooperativas de Euskadi y adoptar las medidas imprescindibles hasta la celebración de la Asamblea General.
- i) Y las demás funciones que le encomiende la Ley.

Zaintza Batzordeak bere eginkizuna bete ahal izateko beharrezko egiaztapen guztiak egiteko eskubidea du, eta lan hau bere kide bati edo batzuei eman diezaike, edota adituen laguntza eskatu, beharrezkoa iruditzen bazaio.

Bost.- Zaintza Batzordeak, laugarren atalean eta legean ezarritako funtzioak beteko ditu, baina Kooperatiba kudeatzen edo hirugarrengoen aurrean ordezkatzin inola ere ezin izango du zuzenean parte hartu. Ordezkatu du, ordea, administrazio organoaren beraren edo honen edozein kideren aurrean, organoaren kontra aurkapen judizialak edo beronen kideekiko kontratu bukatzeak tartean daudenean.

IV. ATALBURUA

ERREGIMEN EKONOMIKOAZ

Art. 40 -Irizpide orokorrak

Bat.- Ekonomi Erregimenaren arauketan Kooperatibaren ondare egonkortasuna bermatzeko beharrezko mekanismoak ezarriko dira, bai bazkideen edo Kooperatibaren interesagatik, bai Kooperatibarekin harremanetan dauden hirugarrengoen garantiagatik.

La Comisión de Vigilancia tiene derecho a realizar todas las comprobaciones necesarias para el cumplimiento de su misión y puede confiar esta tarea a uno o varios de sus miembros o solicitar la asistencia de expertos, si lo considera necesario.

Cinco.- La Comisión de Vigilancia ejercerá las funciones señaladas en el párrafo cuatro y las establecidas en la Ley, pero no podrá intervenir directamente en la gestión de la Cooperativa, ni representar a ésta ante terceros; sin embargo la representará ante el propio órgano de administración o cualquiera de sus miembros, en caso de impugnaciones judiciales contra dicho órgano o de conclusión de contratos con sus miembros.

CAPITULO IV

DEL REGIMEN ECONOMICO

Art. 40 -Criterios Generales-

Uno.- En la regulación del régimen económico, se establecerán los mecanismos necesarios para garantizar la estabilidad patrimonial de la Cooperativa, en interés de los propios socios y socias y de la Cooperativa y en garantía de los terceros que se relacionen con la misma.

Bi.- Kooperatibari eutsi eta, honela elkar tearen zerbitzuak eta jarduerak bermatzeko, Batzar Orokorrak aldizkako kuotak finkatu ahal izango ditu Estatutu hauen 7. artikuluko b) atalean aipaturiko bazkideentzat.

Art. 41 -Baltzu-kapitala. Tituluak-

Bat.- Kooperatibako baltzu kapitala, bazkideek bertara eginiko ondare izaerako ekarpenez osaturik egongo da, derrigorrezkoak nahiz borondatezkoak, eta bi motatakoak izango dira:

- a) Bazkide izaera galtzen denean diru-itzultze eskubidea izango duten ekarpenak.
- b) Batzarrak edo Artezkaritza Batzordeak diru-itzultzea baldintzarik gabe errefusatzeko aukera izango du.

Bi.- Bazkideen ekarpenak, inolako moduz balore-titulutzat hartzeko biderik ez dute izango eta Kooperatibako lehendakariak eta idazkariak sinaturiko titulu izendunetan egiaztatuko dira edo partaidetza izenduneko libreta edo liburuxka bidez.

Dos.- Con la finalidad de atender al mantenimiento de la Cooperativa, para cubrir así, los servicios y actividades sociales, la Asamblea General podrá fijar cuotas periódicas para los socios y socias contemplados en el apartado b) del artículo 7 de estos Estatutos.

Art. 41 -El capital social. Los títulos-

Uno.- El Capital Social estará formado por aportaciones de socios/os con carácter de patrimonio, sean dichas aportaciones de carácter obligatorio o voluntario, y serán de dos tipos:

- a) Aportaciones que comportan el derecho a una devolución del dinero cuando se pierda el carácter de socia/o.
- b) La Asamblea y Junta Rectora tendrá la posibilidad de rechazar la devolución sin ninguna condición.

Dos.- Las aportaciones de los/las socios/as no tendrán de ninguna forma carácter de títulos de valor y se confirmarán por títulos nominativos firmados por el Presidente y el Secretario de la Cooperativa, o como Cartilla o Libreta de participación nominativa."

Art. 42. -Partaidetza bereziak-

Bat.- Partaidetza bereziak bazkideek edo hirugarrenek egindako ondare ekarpenak izaten dira, baina hauen itzulketarik ez da egiten gutxienez bost urte igaro arte eta, kredito-lehentasunari dagokionez, hartzekodun arrunt guztien atzetik jartzen dira. Partaidetza hauen epe-betetzea Kooperatibaren likidazioa onetsi arte egiten ez bada, hartzekodunek aurrez ordaintzea onetsi dutenean ezik, baltzu kapital bezala kontabilizatu ahal izango dira.

Bi.- Partaidetza bereziak kontu-ohartarazpen edo titulu bidez errepresentatuko dira, balore higigarritzat har daitezkeelarik honela ezartzen bada jaulkipen akordioan. Edonola ere, balore higigarritzat hartzen direnean, berorien araubide juridikoa finantza-aktibo hauei buruzko araudiaren arabera izango da.

Hiru.- Partaidetza berezi hauen araubide zehatza askatasun osoz ezarriko da jaulkitzen direnean, baina bazkideei dagozkien eskubideak inola ere egotzi gabe.

Art. 42. -Participaciones especiales-

Uno.- Se denominarán participaciones especiales las aportaciones patrimoniales realizadas por los socios y socias o terceros cuyo reembolso no tenga lugar hasta que transcurran al menos cinco años y que, a efectos de prelación de créditos, se sitúen detrás de todos los/las acreedores/as comunes. Cuando el vencimiento de estas participaciones no tenga lugar hasta la aprobación de la liquidación de la Cooperativa, salvo consentimiento de los acreedores para su reembolso anterior, podrán contabilizarse como capital social.

Dos.- Las participaciones especiales se representarán por medio de títulos o anotaciones en cuenta, que podrán tener la consideración de valores mobiliarios si así se prevé en el acuerdo de emisión. No obstante, cuando tengan el carácter de valores mobiliarios su régimen jurídico se ajustará a la normativa sobre estos activos financieros.

Tres.- El régimen concreto de estas participaciones especiales será libremente establecido en el momento de su emisión, sin que en ningún caso atribuyan derechos propios de los socios y socias.

Art. 43 -Derrigorrezko hasierako ekarpena-

Bat.- Bazkide izaera hartzeko derrigorrezko gutxieneko ekarpena 120,00 € izango da bazkide-erabiltzaileentzat eta 600,00 € bazkide laguntzaileentzat.

Bi.- Bazkideek oso osorik harpidetu beharko dute derrigorrezko ekarpena eta sarrera unean gutxienez ehuneko berrogeita hamar ordaindu. Gainerakoa hileroko horrenbestekotan ordainduko da harik eta harpideturiko kapitalaren guztirakoa osatu arte bazkideen onarpenerako baldintzen arabera. Edozein modutara ere, derrigorrezko gutxieneko ekarpena gehienez ere urte beteko epearen barruan ordainduko da.

Hiru.- Bazkide berrientzat derrigorrezko ekarpenak Batzar Orokorrean erabakiko dira, baina galdatu bide den kopurua inoiz ezin izango da izan jadanik bazkideek ekarritakoa baino gehiago, kontsumo prezioen indize ofizialaren arabera diruaren baliogaltzearengatik legokiokeen zenbatekoan eguneraturik, eta ordaintzeko epeak ezin izango dira urte bete baino luzeagoak izan, ezta ere, aurreko bi apartatuan bazkideei emandakoak baino laburragoak.

Lau.- Batzar Orokorrak erabaki ahal izango du derrigorrezko ekarpen berrien baldakuntza, zenbatekoa, epeak eta ordaintze

Art. 43 -Aportación inicial obligatoria-

Uno.- La aportación mínimas obligatorias para adquirir la condición de socio o socia será de cuantía de 120,00 € para los socios usuarios y 600,00 € para los socios colaboradores.

Dos.- Los socios y socias deberán suscribir totalmente la aportación obligatoria y desembolsar al menos un cincuenta por ciento en el momento de su ingreso. El resto, se desembolsará en partidas mensuales hasta completar la totalidad del capital suscrito, según las condiciones de admisión de los socios. En cualquier caso, la aportación obligatoria mínima será desembolsada en el plazo máximo de un año.

Tres.- Las aportaciones obligatorias para los nuevos se acordarán en la Asamblea General, sin que la cantidad a exigir pueda exceder de la ya aportada por los socios y socias, actualizada en la cuantía que proceda por la desvalorización monetaria, según los índices oficiales de precios al consumo y sin que los plazos de desembolso puedan exceder de un año, ni ser inferiores a los concedidos a los socios y socias en el apartado dos precedente.

Cuatro.- La Asamblea General podrá acordar la exigencia de nuevas aportaciones obligatorias, fijando la cuantía, plazos y condiciones de desembolso. El socio disconforme

baldintzak finkatuz. Zabalkuntzarekin ados ez legokeen bazkideak baja eman ahal izango du eta hau bidezkoztat emango da.

Art. 44. -Bazkidearen gutxieneko ekarpena-

Bazkide bakoitzak izaera hori mantendu ahal izateko, baltzu kapitalera gutxieneko 120,00 €-ko ekarpena egin behar izango du, bere ekarpenaren saldoa gutxiengo horretara iristen ez denean edo negatiboa denean, ekarpen osagarriak egitera behartuta egonik.

Art. 45. -Kooperatibaren gutxieneko kapitala-

Kooperatibaren gutxieneko kapitala 90.151,82 €-koa izango da, guztia harpideturik eta ordaindurik.

Art. 46 -Borondatezko ekarpenak-

Bat.- Batzar Orokorrek baltzu kapitalera bazkideek eginiko borondatezko ekarpenak onartzea erabaki ahal izango du, hauen baldintzak finkatuz.

Bi.- Administratzaileek une orotan bazkideek baltzu kapitalari egindako borondatezko ekarpenak onartu ahal izango dituzte, baina horien ordainketa ez da izango Batzar Orokorrek kapitalarentzat erabakitako azken borondatezko

con la ampliación podrá darse de baja, que será considerada como justificada.

Art. 44 -Aportación mínima del socio o socia-

Cada socio o socia para mantener su condición de tal, deberá ser titular de al menos 120,00 € de aportación mínima al capital social, quedando obligado a efectuar las aportaciones complementarias necesarias cuando el saldo de su aportación fuese negativo o no alcanzase el mínimo indicado.

Art. 45 -Capital mínimo de la Cooperativa-

El capital mínimo de la Cooperativa, será de 90.151,82 €, totalmente suscrito y desembolsado.

Art. 46 -Aportaciones voluntarias-

Uno.- La Asamblea General podrá acordar la admisión de aportaciones voluntarias al Capital Social realizadas por los socios y socias, fijando las condiciones de las mismas.

Dos.- Los administradores podrán aceptar, en todo momento, aportaciones voluntarias de los socios y socias, si bien la retribución que establezcan no podrá ser superior a la de las últimas aportaciones voluntarias al capital

ekarpenetarakoa edo, halakorik ezean, derrigorrezko ekarpenetarakoa baino handiagoa.

Art. 47 -Ekarpenen ordainketa eta balantzeen eguneratzea

Bat.- Batzar Orokorrak erabaki ahal izango du, halakorik balitz, baltzu kapitalera eginiko ekarpenen interesa, eta interes legala baino handiagoa ez da izango.

Bi.-Kooperatibaren balantzea Zuzenbide Komuneko elkarreentzat ezarritako era berean eta soberakin berdinekin erregularizatu ahal izango da.

Aktibo-erregularizazioaren ondoriozko gainbalioa, hala balegokio, aurreko ekitaldietako galerak konpentsatzeko erabiliko da osorik, eta gainerakoa bana ezinezko erreserba fondo batetara bideratuko da.

Art. 48 -Ekarpenen itzulpena-

Bat.- Bazkide izaera galtzearen kasu guztietan, hura edo bere eskubidedunak ahalmenburik daude beren ekarpenen itzulpena eskatzeko.

Bi.- Derrigorrezko ekarpenez gain ken daitezkeen portzentaiak hauek izango dira:

- a) Egozpenarengatikko bajaren kasuan, %30 arte.

acordadas por la Asamblea General o, en su defecto, a la de las aportaciones obligatorias.

Art. 47 -Pago de las aportaciones y actualización de balances-

Uno.- El interés que, por decisión de la Asamblea General, se acuerde, en su caso, abonar a las aportaciones al capital no podrá exceder del interés legal.

Dos.- El Balance de la Cooperativa podrá ser regularizado en los mismos términos con los mismos beneficios previstos para las Sociedades de Derecho Común.

La plusvalía resultante de la regularización de activos, se destinará íntegramente a compensar pérdidas de ejercicios anteriores y el resto se destinará a un Fondo de Reserva irrepartible.

Art. 48 -Reembolso de aportaciones-

Uno.- En caso de perder la condición de socia/o, esa persona o sus derechohabientes tienen la potestad de solicitar la devolución de sus aportaciones.

Dos.- Además de las aportaciones obligatorias se podrán deducir los porcentajes siguientes:

- a) En caso de baja por impedimento, hasta un 30%.

b) Borondatezko baja justifikatu gabearen kasuan, %20 arte.

c) Baja justifikatuaren edo heriotze-ondoriozko bajaren kasuan, ez da inolako kenketarik egin ahal izango.

Bajaren kalifikazioa Artezkaritza Kontseiluaren erabakia izango da. Erabaki honen aurka errekurtsua egin ahal izango da Batzar Orokorraren aurrean, ondorengo hogeita hamar egun naturaletako epearen barruan.

Hiru.- Lehen aipaturiko kenketen kalterik gabe, baja gertatutako den ekitaldiko balantzean agertuko diren galerak nolanhire konputatu egingo dira. Galera hauek konputatuko dira baita bidezko baja kasuan ere.

Lau.- Artezkaritza batzordeak diru-itzultze baten eskaera baldintzarik gabe errefusatu ahal izango du. Diru-itzultze baten eskaera onartzen duen kasuetan, Artezkaritza Batzordeak itzulketa bideratzeko epea finkatuko du, bajaren egunetik zenbatzen hasita bost urte baino luzeagoa izango ez dena. Epea finkatzeko irizpideak ezagunak izango dira eta kooperatibaren egoera finantzarioan zein eskaera egin duenaren egoeran oinarrituko dira. Artezkaritza Batzordeak adostutako diru-itzulketak eskaeren aintzinasuna errespetatuz bideratuko dira. Diru-itzultzearen inguruan argitu beharreko beste edozein baldintza Artezkaritza Batzordearen eskumena izango da. Adostutako diru-itzulketetan, ordaindu gabe dagoen diruak, urtero-urtero indarrean dagoen diruaren interes

b) En caso de baja voluntaria injustificada, hasta un 20%.

c) En caso de baja justificada o de baja por defunción, no podrá hacerse ninguna deducción.

La Junta Rectora será la responsable de decidir la calificación que merece la baja. Se podrá hacer un recurso contra dicha decisión ante la Asamblea General dentro de los treinta días naturales siguientes.

Tres.- Sin perjuicio de las deducciones antes mencionadas, se computarán las pérdidas que aparezcan en el balance del ejercicio en el que han sucedido las bajas. Esas pérdidas se computarán incluso en el caso de baja justificada.

Cuatro.- La Junta Rectora podrá rechazar sin condiciones la devolución del dinero. En los casos de aceptación de la devolución del dinero, la Junta Rectora fijará un plazo para llevar a cabo la devolución, que no deberá exceder de cinco años a partir de la fecha de la baja. Los criterios para fijar el plazo serán públicos y se basarán tanto en la situación financiera de la cooperativa como en la situación financiera de la persona que ha pedido la devolución. Las devoluciones aceptadas por la Junta Rectora se tratarán según su antigüedad. Cualquier otra condición a aclarar entorno a la devolución monetaria será competencia de la Junta Rectora. En caso de las devoluciones monetarias aceptadas, las cantidades que quedaran por pagar crearán un interés bruto del interés legal en vigor cada año.

legalaren neurri bereko, interes gordina sortuko du. Kapital horrek, ordea, ez du eguneratua izateko eskubiderik izango.

Art. 49 -Sarrera kuotak-

Bat.- Batzar Orokorrak erabakiko ditu, urte bakoitzerako, sarrera kuotak, eta hauek ez dute baltzu kapitala osatuko eta ez dira itzulgarriak izango, baizik eta Derrigorrezko Erreserba Fondoaren parte izatera pasako dira, kide diren bazkide taldearen arabera, desberdinak izan daitezkeelarik. Bazkide berrien sarrera-kuotak, Estatutu hauetan ekarpenentzat adieraziriko irizpide beraren arabera eguneratuko dira.

Bi.- Sarrera-kuotak, une bakoitzean indarrean dagoen Derrigorrezko Gutxieneko Ekarpenaren %25a baino gehiago ez dira izango.

Hiru.- Urteoro Batzar Orokorrak bazkide berrien sarrera-kuotaren eta Hasierako Derrigorrezko Ekarpenaren zenbatekoak finkatuko ditu.

Art. 50 -Aldizkako kuotak-

Zentroaren behar ekonomiko-finantzarien ardua hartu eta horrela zerbitzu eta jarduera sozialak betetzeko helburutan, Batzar Orokorrak itzulgarriak izango ez diren eta baltzu kapitala osatuko ez duten aldizkako kuotak ezarri ahal izango ditu,

Por el contrario, ese capital no tendrá derecho de actualización."

Art. 49 -Cuotas de ingreso-

Uno.- La Asamblea General establecerá, para cada año, cuotas de ingreso que no integrarán el Capital Social ni serán reintegrables, sino que pasarán a formar parte del Fondo de Reserva Obligatorio, pudiendo ser distintas para los socios y socias, según el grupo al que pertenezcan. Las cuotas de ingreso de los nuevos socios se actualizarán con el mismo criterio que el señalado en estos Estatutos para las aportaciones.

Dos.- Las cuotas de ingreso no podrán ser superiores al 25% de la aportación obligatoria mínima vigente en cada momento.

Tres.- Anualmente, la Asamblea General establecerá el importe tanto de ingreso como de la aportación inicial obligatoria para los nuevos socios.

Art. 50 -Cuotas periódicas-

Con la finalidad de atender las necesidades económico-financieras del Centro, para cubrir así los servicios y actividades sociales, la Asamblea General podrá establecer cuotas periódicas que no serán reintegrables ni

partaide diren taldearen arabera bazkideentzat desberdinak izan daitezkeelarik.

Art. 51 -Zerbitzuak eskuratzeko ordainketak-

Zerbitzu kooperatibizatuak eskuratzeko ordainketek baltzu kapitala ez dute osatzen eta Kooperatibarekin finkatu eta kontrataturiko baldintzetara loturik daude.

Art. 52 -Ekarpenen eskualdaketa-

Ekarpen kooperatiboak eskualdagarri dira:

a) Bizien arteko ekintzen bidez, bazkideen artean eta hiruhilabeteko epean bazkide egiteko hitza ematen dutenen artean, aldez aurretik Artezkaritza Kontseiluari eskatuz eta honek onartuz gero, eskualdaketa partziala edo erabatekoa izan daitekeelarik, azken kasu honetan bazkide izaera galduaz.

Derrigorrezko ekarpena eta bazkide berrien sarrera-kuota gauzatzeko parte sozialen transferentziarik ez da onartuko.

b) Heriotzagatik oinordetzagatik, eskubidunentzat izango dira bazkide izan eta horrela eskatzen badute. Bestela, lehenik eta behin bazkide egin beharko dute abenduaren 20ko 11/2019 Euskadiko Kooperatiba Legearen 20. artikulua dioenaren arabera. Bazkide izateko onarpena heriotza gertatu ondoko hiru hilabeteko epean eskatu beharko da.

integrará el Capital Social pudiendo ser distintas para los socios y socias según el grupo al que pertenezcan.

Art. 51 -Pagos para la obtención de servicios-

Los pagos para la obtención de servicios cooperativizados, no integran el Capital Social y están sujetos a las condiciones fijadas y contratadas con la Cooperativa.

Art. 52 -Transmisión de las partes sociales-

Las partes sociales son transferibles:

a) Por actos intervivos, entre socios y socias y entre quienes se comprometan a serlo en los tres meses siguientes, mediante previa solicitud y acuerdo del Consejo Rector, pudiendo serla transmisión parcial o total, determinando esta última la pérdida de la condición de socio

No se admitirán transferencias de partes sociales para la realización de la aportación obligatoria y cuota de ingreso de los nuevos socios y socias.

b) Por sucesión mortis causa, a los causahabientes si fueran socios o socias y así lo soliciten, o, si no lo fueran, previa admisión de tales realizada de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20 de la Ley 11/2019 de 20 de diciembre, de Cooperativas de Euskadi, que habrá de solicitarse en el plazo de tres meses desde el fallecimiento.

Bestela, elkarteari egindako ekarpenari dagokion diru-kopurua jasotzeko eskubidea izango dute, Estatutu hauetako 48. artikuluan adierazten denaren arabera.

Art. 53 -Soberakin garbiak zehaztea-

Bat.- Soberakin garbiak zein diren zehazteko, Merkataritza elkarteetarako ezarritako arau eta irizpideak kontutan hartuko dira.

Bi.- Dena dela, soberakin garbiak zehazterakoan, honako hauek dirusail kengarritzat hartuko dira:

a) Kooperatibaren kudeaketarako emaniko ondasunen zenbatekoa, merkatuko salneurrien batezbestekoa baino handiagoa izango ez den balorazioan, eta bazkide langileen eta lanekoen lan-aurrerakinen zenbatekoa ere, dagokion jarduera-sektorerako inguruan dauden ordainketa normalak baino handiago izango ez den zenbatekoan.

b) Baltzu-kapitalari egindako ekarpenengatik, parte-hartze bereziengatik eta baltzu-kapitalarekin batu ez diren laguntza eta finantzaketengatik zordunduriko korrituak.

En otro caso, tendrán derecho a la liquidación del crédito correspondiente a la aportación social, en los términos previstos en el artículo 48 de estos Estatutos.

Art. 53 -Determinación de excedentes netos-

Uno.- Para la determinación de los excedentes netos, se aplicarán las normas y criterios establecidos para las Sociedades Mercantiles.

Dos.- No obstante, para la determinación de los excedentes netos se considerarán partidas deducibles:

a) El importe de los bienes entregados para la gestión de la Cooperativa en valoración no superior a los precios medios de mercado, así como el importe de los anticipos laborales de las socias y socios trabajadores y de trabajo, en cuantía no superior a las retribuciones normales en la zona para el sector de actividad correspondiente.

b) Los intereses debidos por las aportaciones al capital social, por las participaciones especiales y por las prestaciones y financiaciones no integradas en el capital social.

Art. 54 -Gaindikinak banatzea-

Bat.- Urteoro, behin aurreko ekitaldietako galerak konpentsatuz gero eta bidezko zergak ordainduz gero, gaindikin garbietatik gutxienez ehuneko hogeita hamarra Derrigorrezko Erreserba Fondora eta Kooperatiba-heziketa eta sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ekarpenera bideratuko da, ehuneko hamarra Heziketa Social, eta Gizarte Sustapenerako Fondora eta gainerako ehuneko hogeia Derrigorrezko Erreserba Fondora.

Derrigorrezko Erreserba Fondoa baltzu-kapitalaren erdiaren pareko izatera iristen ez den artean, Kooperatiba-heziketa eta sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ekarpenerako ezarritako gutxieneko diru kopurua erdira murriztu ahal izango da.

Bi.- Derrigorrezko Erreserba Fondoa bazkideen artean bana ezinekoa da. Bazkideen baja kasuetan Derrigorrezko Ekarpenen gaineko kenketak, sarrera kuotak eta aktibo ibilgetuko elementuak besterenganatzean gainbalioetatik sorturiko gaindikinak, nahitaez Fondo honetara esleituko dira.

Hiru.- Kooperatiba-heziketa eta sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ekarpena bahitu ezinekoa da, eta bertara, bat atalean aurreikusitako zuzkidurez

Art. 54 -Distribución de excedentes-

Uno.- Anualmente, de los excedentes netos, una vez deducidos los impuestos correspondientes y compensadas las pérdidas de ejercicios anteriores, se destinará como mínimo, un treinta por ciento al Fondo de Reserva Obligatorio y a la Contribución para la educación y promoción cooperativa y otros fines de interés público destinándose un diez por ciento a la Contribución para la educación y promoción cooperativay un veinte por ciento al Fondo de Reserva Obligatorio.

En tanto que el Fondo de Reserva Obligatorio no alcance un importe igual al cincuenta por ciento del capital social, la dotación mínima establecida para la Contribución para la educación y promoción cooperativa y otros fines de interés público podrá reducirse a la mitad.

Dos.- El Fondo de Reserva Obligatorio es irrepartible entre los socios y socias. Necesariamente se destinarán a este Fondo las deducciones sobre las aportaciones obligatorias en los casos de baja del socio o de la socia, las cuotas de ingreso y los beneficios procedentes de plusvalías en la enajenación de los elementos del activo inmovilizado.

Tres.- La Contribución para la educación y promoción cooperativa y otros fines de interés público es inembargable, y al mismo tiempo se destinarán, además de

gain, diziplina bidez bazkideei ezarriko zaizkien isun eta gainerako diru-zigorak esleituko dira.

Art. 55 - Kooperatiba-heziketa eta sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ekarpenaren aplikazioa-

Kooperatiba-heziketa eta sustapenerako eta interes publikoko beste helburu batzuetarako ekarpenaren aplikazioaren oinarriko lerroak Batzar Orokorak finkatuko ditu eta ondorengo helburuetarikoren bat betetzen duten jardueretarako erabiliko da:

- a) bertako bazkide eta langileak Kooperatibaren funts eta baliotan hezitzeko eta elkar lanetan gaitzeko.
- b) Kooperatiben arteko harremanak sustatzeko, bigarren mailako kooperatibetan edo bateratze-kooperatibetan parte hartzeagatik sorturiko gastuak eta Kooperatiben arteko laguntza sustapen, zuzendaritza bateratu edo lankidetzak-ekintzetarako sortutako erakundeetan parte hartzeko.
- c) Kooperatibak diharduen gizarte-ingurunean eta gizartean orokorrean, kultura, lanbide eta laguntza bideak bultzatzeko

las dotaciones previstas en el apartado Uno, las multas y demás sanciones pecuniarias que se impongan a los socios y socias por vía disciplinaria.

Art. 55 - Aplicación de la Contribución para la educación y promoción cooperativa y otros fines de interés público.-

La Asamblea General fijará las líneas básicas de aplicación de la Contribución para la educación y promoción cooperativa y otros fines de interés público, que se destinará a actividades que cumplan alguna de las siguientes finalidades:

- a) La formación y educación de sus socios y trabajadores en los principios cooperativos y en sus valores o en materias relacionadas con el trabajo y demás actividades cooperativas.
- b) La promoción de las relaciones intercooperativas, incluyendo la cobertura de gastos por la participación en Cooperativas de Segundo Grado, Cooperativas de Integración y demás entidades creadas para la promoción, asistencia, dirección común o actividades de apoyo entre cooperativas.
- c) La promoción cultural, profesional y asistencial, así como la difusión de las características del cooperativismo en el

eta Kooperatiben ezaugarriak zabaltzeko.

Art. 56 Soberakin garbi erabilgarrien aplikazioa-

Bat.- Soberakin erabilgarriak, Derrigorrezko Fondoak hornitu ondoren, Erreserben hobekuntzara eta/edo Borondatezko Erreserbak eratzera aplikatuko dira, Batzar Orokorrak ekitaldi bakoitzean erabakitakoaren arabera, halaber, haien izaera banaezina ere ezarri ahal izango du eta, kasu honetan, Erreserba Fondo berezia deituko zaio.

Kooperatiba honi ezarriko zaio Herri-Onurarako izendaturiko erakundeetarako aurikusitakoa.

Art. 57 -Galeren egozpena-

Bat.- Galerak kontu berezi batera egotz daitezke, etorkizuneko emaitza positiboan kargura amortizatzen, gehienez ere bost urteko epearen barruan.

Bi.- Galeraren egozketa legezko mugen barruan, ondorengo arauak jarraituz egingo da:

a) Lehenik, Borondatezko Erreserba Fondoetara egotziko dira.

entorno social en que se desenvuelva la cooperativa y en la sociedad en general.

Art. 56 - Art. 56 Aplicación de los excedentes netos disponibles-

Uno.- Los excedentes disponibles, una vez dotados los Fondos obligatorios, se aplicarán al mejoramiento de las Reservas y/o a la constitución de reservas voluntarias, de conformidad con lo acordado en cada ejercicio por la Asamblea General, que podrá establecer, así mismo, su carácter irrepartible, en cuyo caso se denominará Fondo de Reserva especial.

A esta Cooperativa es de aplicación lo previsto para las entidades declaradas de Utilidad Pública.

Art. 57 -Imputación de pérdidas-

Uno.- Las pérdidas pueden imputarse a una cuenta especial para su amortización con cargo a futuros resultados positivos, dentro del plazo máximo de cinco años.

Dos.- La imputación de pérdidas se sujetará, dentro de los límites legales a las reglas siguientes:

a) En primer lugar se imputarán a los Fondos de Reserva Voluntarios.

b) Bigarren, erabilgarri dauden Egunerapen Fondoetara egotziko dira.

c) Hirugarren, Derrigorrezko Erreserba Fondora egotziko dira, betiere, legeriak gehienez onartzen dituen mugen barnean.

d) Egozteke gelditzen diren gainerako galerak bazkideen artean banatuko dira.

a), b), eta c) puntuen arabera konpentsatu gabeko kopurua egotziko zaie proportzionalki bazkideei beraien kooperatiba jardueraren arabera, kontuan izanik bazkide bakoitzaren galerak banan-banakako egin ahal izateko ondoko banaketa eta paramentroak:

- Galeren %100 bazkide erabiltzaileei egotziko zaie.

- Kooperatiba jardunean Bazkide erabiltzaile bakoitzaren parte hartzea neurtzeko erabiliko den modula aipatu bazkideak ekitaldian kooperatibara igortzen duen ikasle kopurua izanen da.

b) En segundo lugar se imputarán a los Fondos de Actualización disponibles.

c) En tercer lugar se imputarán al Fondo de Reserva Obligatorio, dentro de los límites máximos permitidos por la legislación.

d) El resto de las pérdidas que pueden quedar pendientes de imputación se distribuirán entre los socios y socias.

La cuantía no compensada según a), b) y c) se imputará a los socios proporcionalmente a su actividad cooperativizada, teniendo en cuenta la distribución y parámetros siguientes para poder individualizar las pérdidas a cada socio:

-El 100% de las pérdidas se imputarán a los socios usuarios.

- El número de alumnos que cada socio usuario envía a la cooperativa durante el ejercicio, será el módulo que mida la participación de dichos socios en la actividad cooperativizada.

V ATALBURUA

LIBURUEZ ETA KONTABILITATEAZ

Art. 58 -Elkartearen agiriak-

Bat.- Kooperatibak honako liburu hauek eramango ditu behar bezala eta egunean jarrita:

- a) Bazkide-erregistro liburua.
- b) Baltzu Kapitalera egindako ekarpenen erregistro liburua.
- c) Batzar Orokor eta Artezkaritza Kontseiluaren akta liburua, eta halaber Zaintza Batzordearen akta liburua.
- d) Kontabilitate liburua, eta hauetarik beharrezkoak izango dira Inbentario, Balantze eta Egunkari liburua.

Hauek guztiak denak, Euskadiko Kooperatiben Erroldak egokitu edo legeztatuak izango dira.

Bi-Kontabilitate idazpenak eta oharpenak edozein prozedura egokiz egingo dira, mekanizaturik hala ez, Obligaziozko Liburuaren eta beren beharrezko legeztapenaren baliokoa kronologikoki eratzeko bidea bermatuko duelarik.

CAPITULO V

DE LOS LIBROS DE CONTABILIDAD

Art. 58 -Documentación social-

Uno.- La Cooperativa llevará, en orden y al día, los siguientes libros:

- a) Libro de Registro de Socios.
- b) Libro de Registro de Aportaciones al Capital Social.
- c) Libro de Actas de la Asamblea General y del Consejo Rector, así como un libro de actas de la Comisión de Vigilancia.
- d) Libros de contabilidad, de los que serán obligatorios el de Inventarios y Balances y el Libro Diario.

Todos ellos serán habilitados o legalizados por el Registro de Cooperativas de Euskadi.

Dos.- Los asientos y anotaciones contables se realizarán por cualquier procedimiento idóneo, mecanizado o no, que garantice la posibilidad de formar cronológicamente un equivalente de los Libros Obligatorios y su pertinente legalización.

Hiru.- Kooperatibak gutxienez bost urtetako epean zehar gordeko ditu bere jarduerari dagozkion liburuak, korrespondentzia, dokumentuak eta frogagiriak, horri buruz xedapen orokorrek edo bereziek ezar dezaketenaren kalterik gabe.

Art. 59 -Kontabilitatea-

Kooperatibak bere jarduerari egokituriko kontabilitatea eramango du partida bikoitzezko sistemaz, Merkatal Kodean eta gainerako legezko xedapen aplikagarrietan agintzen denaren arabera.

VI ATALBURUA

DESEGITEA ETA KITAPENA

Art. 60 -Desegitea-

Bat.- Kooperatiba desegiteko kausak izango dira:

- a) Espreski horretarako deituriko Batzar Orokorraren erabakia. Batzarrerako deialdia egiterakoan batzarkide bakoitzari bidali beharko zaio desegiketa proposamena, arrazoitua izan beharko delarik, eta gauzatu beharreko dataz aurreko

Tres.- La Cooperativa conservará los Libros, correspondencia, documentos y justificantes correspondientes a su actividad durante un plazo mínimo de cinco años, sin perjuicio de lo que al respecto puedan establecer disposiciones generales o especiales.

Art. 59 -Contabilidad-

La Cooperativa llevará la contabilidad adecuada a su actividad por el sistema de partida doble, con arreglo a lo dispuesto en el Código de Comercio y demás disposiciones legales aplicables.

CAPITULO VI

DISOLUCION Y LIQUIDACION

Art. 60 -Disolución-

Uno.- Serán causas de disolución de la Cooperativa:

- a) El acuerdo de la Asamblea General expresamente convocada al efecto. Al tiempo de convocar la Asamblea se remitirá a cada socio y socia la propuesta de disolución, que habrá de ser motivada, y se acompañará un Balance

hogeita hamar egunen barruan itxitako Balantzea bateratuko zaio.

b) Hamabi hilabetez baino luzeago mantendu izana, Kooperatiba eraikitzeke lege beharrezkoa den bazkide kopurua baino txikiagora murrizturiko zenbatekoa.

c) Bateratzea edo guztizko bereizketa.

d) Elkar-tearen xedea betetzea, xedea lortzeko sorturiko ezinezkotasuna, edo organo sozialen funtzionamenduaren geldiarazpena.

e) Kooperatibaren likidazio fasea irekitzea konkurtso prozeduran.

f) Baltzu kapitala murriztea, estatutuetan ezartzen den gutxienezko behera, eta hamabi hilabetetan gainditzen ez bada gutxienezko diru kopuru hori.

g) 11/2019 Euskadiko Kooperatiba Legean edo Estatutu hauetan ezarritako beste edozein arrazoi.

Bi.- Desegite erabakiak gehiengo arruntaz hartuko dira, aurreko ataleko a) eta c) puntuetako kasuetan izan ezik, hauetarako gehiengoa gutxienez bi herenekoa izango da.

cerrado dentro de los treinta días anteriores a la fecha de su celebración.

b) La reducción del número de socios a una cifra por debajo de la legalmente necesaria para su constitución, mantenida durante más de doce meses.

c) La fusión o escisión total.

d) La conclusión del objeto social, la imposibilidad sobrevenida para alcanzar el objeto social, o la paralización del funcionamiento de los órganos sociales.

e) La apertura de la fase de liquidación de la cooperativa en el procedimiento concursal.

f) La reducción del capital social a una cantidad inferior a la cifra de capital social mínimo establecido en estos Estatutos, sin que se restablezca en un plazo de doce meses.

g) Cualquier otra causa establecida en la Ley 11/2019 sobre Cooperativas o en estos Estatutos.

Dos.- Los acuerdos de disolución se adoptarán por mayoría ordinaria, salvo en los supuestos a) y c) del apartado anterior en que tal mayoría será de dos tercios como mínimo.

Hiru.- Horrelakoetan, administratzaileek Batzar Orokorrerako deialdia egingo dute bi hilabeteren epearen barruan. Zaintza Batzordeak edo beste edozein bazkidek administratzaileei deialdia egin dezaten eska diezaiekete.

Desegite akordioa edo hala adierazten duen ebazpen judiziala, Kooperatiba Erregistroan inskribatzeaz gainera, Euskal Herriko Agintaritzak Aldizkarian eta Gipuzkoan zabalkunde handia duen egunkari batean argitaratuko dira.

Art. 61 -Kitapena-

Bat.- Bateratze edo guztizko bereizketa kasuetan izan ezik, Kooperatiba deseginez gero, Kooperatiba desegitea erabaki duen Batzar Orokorrek edo horretarako deitzen denak, hiru bazkide kitatzaile izendatuko ditu.

Denboraldi honetan Kooperatibaren izenari "kitapen-aldian" erantsiko zaio.

Kitatzaileen izendapena Kooperatiba Erregistroan inskribatu beharko da.

Batzar Orokorrek, Kooperatibaren desegite unetik, bi hilabete igaroz gero kitatzaileak izendatu gabe, administratzaileek merkataritzako epaitegiari kitatzaileak izenda ditzan eskatu beharko diote, beroriek Kooperatibaren bazkide ez direnak izan daitezkeelarik.

Tres.- Producidas cualquiera de las causas los administradores deberán convocar la Asamblea en el plazo de dos meses; la Comisión de Vigilancia o cualquier socio o socia podrán requerir a los administradores para que procedan a la convocatoria.

El acuerdo de disolución o la resolución judicial que la declare deberá inscribirse en el Registro de Cooperativas, publicándose en el Boletín Oficial del País Vasco y en un Diario de gran circulación de Gipuzkoa.

Art. 61 -Liquidación-

Uno.- Salvo en los supuestos de fusión y escisión, disuelta la Cooperativa se procederá al nombramiento de tres socios liquidadores por la Asamblea General que hubiera decidido la disolución, o en otro caso la que con este fin ha de convocarse.

Durante este tiempo se añadirá a su denominación las palabras "en liquidación".

La designación de los liquidadores deberá inscribirse en el Registro de Cooperativas.

Transcurridos dos meses desde la disolución de la Cooperativa sin que la Asamblea General haya efectuado el nombramiento de los liquidadores, los administradores deberán solicitar del juzgado de lo mercantil el

Interesaturiko edonork ere horrelako eskaera aurkez dezake, Kooperatiba Legearen 94.2 artikulua dionaren arabera.

Kitatzaileek taldekide moduan jardun beharko dute euren akordioak akta liburu batean jasoz.

Bi.- Kitapen aldian zehar, Batzar Orokorrez diren lege nahiz Estatutu arauak beteko dira. Kitatzaileek egingo dituzte Batzar Orokorretarako deialdiak, beraiek izango dira horietako buru eta bertan adieraziko dute kitapena nola doan, denon onerako erabakiak har daitezzen.

Hiru.- Kitatzaileek kitapena burutzearren behar adina egiteko ahalmena izango dute eta Kooperatibaren izenean jardungo dute, bai auzitegietan bai beste edonon, eta besteekiko, elkarte lehengo administratzaileek egiten zuten hein berean behartzen dute.

Egin beharko dute:

a) Azken Balantzea egin, Kooperatibaren azken Ondare Netoa edo baltzu ondarearen osakuntza eta zenbatekoa garbi azalduz, eta era berean, hala balegokio, banaketa proposamena Batzar Orokorra onartzeko.

nombramiento de los liquidadores, que podrán ser personas no socias de la Cooperativa.

También está legitimado/a para formular dicha solicitud cualquier interesado/a, de acuerdo con el artículo 94.2 de la Ley de Cooperativas.

Los liquidadores actuarán de forma colegiada debiendo constar sus acuerdos en un Libro de Actas.

Dos.- Durante el período de liquidación se observarán las normas legales y estatutarias aplicables sobre régimen de las Asambleas Generales, que serán convocadas por los liquidadores, quienes las presidirán y a las que darán cuenta de la marcha de la liquidación para que acuerden lo que convenga al interés común.

Tres.- Los liquidadores están facultados para realizar cuantas operaciones sean necesarias para la liquidación y ostentarán la representación de la Cooperativa en juicio y fuera de él, obligando a la Sociedad frente a terceros en los mismos términos que los establecidos para los administradores.

Deberán:

a) Formular el Balance Final, con expresión clara del importe y composición del haber social o Patrimonio Neto final de la Cooperativa, así como el proyecto de distribución, en su caso, y someterlos a la aprobación de la Asamblea General.

b) Egungo legediak atxekitzen dizkieten eginbehar guztiak.

Art. 62. -Erroldan egoteari amaiera ematea-

Kitapen aldia amaiturik eta baltzu ondasunak banatuta, kitatzaileek Kooperatibari dagozkion idazpenak deuseztatzeko eskatuko diete Kooperatiben Erroldako arduradunei, azkenengo balantzea eta kitapen urratsak biltzen dituen eskrituraren bidez, eta Kooperatibari dagozkion liburu zein agiriak bertan utziko dituzte.

Art. 63 -Konkurtsu prozedura-

Bat.- Konkurtsu legeria Kooperatibari aplikagarria da.

Bi.- Euskadiko Kooperatiben Erregistroan inskribatu beharko dira erregistro-publizitateari buruz ematen diren ebazpen judicial guztiak.

Art. 64 -Gatazkak eta arbitraia-

Kooperatiba eta bazkideen artean, eta berauen artean sor daitezken arazo gatazkatsuak, konponbideak agortu eta gero, derrigorrez, Euskadiko Kooperatiben Kontseilu Nagusiaren arbitraiapean ezarriko dira.

b) Todas aquellas competencias que les atribuya la legislación vigente.

Art. 62 -Cancelación Registral-

Finalizada la liquidación y distribuido el haber social, los liquidadores, en escritura que incorporará la aprobación del Balance Final y las operaciones de aquella, deberán solicitar, la cancelación de los asientos referentes a la Cooperativa en el Registro de Cooperativas y depositar en el mismo los libros y documentos relativos a ella, momento en el cual se considerará extinguida su personalidad jurídica.

Art. 63 -Procedimiento Concursal-

Uno.- Es de aplicación a la Cooperativa la legislación concursal.

Dos.- Deberán inscribirse en el Registro de Cooperativas de Euskadi las resoluciones judiciales de publicidad registral que se dicten.

Art. 64 -Litigios y arbitraje-

Las cuestiones litigiosas que se susciten entre la Cooperativa y los socios o socias, o los socios entre sí, serán sometidas obligatoriamente, una vez agotadas las vías de la conciliación, al arbitraje del Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi.

AZKEN XEDAPENETAKO LEHENA. DELITUEN PREBENTZIOA ETA EUREN JARRAIPENA EGITEKO MEKANISMOAK

Bat. Kooperatibak delituak prebenitzeko eredu bat edukiko du, eta haien segimendua egiteko mekanismo bat ezarriko du.

Bi. Eredu horren edukia Kontseilu Errektoreak onartuko du eta honako hauek jasoko ditu: arriskuen mapa; erabakiak hartzeko protokoloa; kudeaketa eredu; salaketa sistema; zehapen araubidea; egiaztapen sistema; aldizkako berrikuspena; eta Delituak Prebenitzeko Ereduaren eguneratzea.

Hiru. Delituak prebenitzeko eredu eta eredu horrek funtzionatzen duela eta betetzen dela gainbegiratzeko ardura ekimen botere eta kontrol botere autonomoak dituen kooperatibako organo bati eman behar zaio, edo, bestela, pertsona juridikoaren barne kontrolen eraginkortasuna ikuskatzeko legezko funtzioa duen organo bati. Kooperatibak 250 besteren kontura diharduten langile eta bazkide langile baino gehiago ez baditu, Kontseilu Errektorearen esku utziko da funtzio hori. Kopuru hori gainditzen badu, ordea, organo espezifiko bat izendatu beharko da funtzio horiek bere gain hartzeko, zigor arloko indarreko araudian horrela ezarrita dagoelako.

DISPOSICIÓN FINAL PRIMERA. PREVENCIÓN DE DELITOS Y MECANISMOS PARA SU SEGUIMIENTO

Uno. La Cooperativa elaborará un Modelo de Prevención de Delitos, estableciendo un mecanismo de seguimiento de los mismos.

Dos. El contenido de dicho modelo, será aprobado por el Consejo Rector y comprenderá el mapa de riesgos; protocolo de toma de decisiones; modelo de gestión; sistema de denuncias; régimen sancionador; sistema de verificación; revisión periódica y actualización del Modelo de Prevención de Delitos

Tres. La supervisión, el funcionamiento y el cumplimiento del modelo de prevención de delitos se tiene que encomendar a un órgano de la Cooperativa con poderes autónomos de iniciativa y de control, o que tenga encomendada legalmente la función de supervisar la eficacia de los controles internos de la persona jurídica, y en tanto en cuanto la Cooperativa no supere las 250 personas socias trabajadoras y trabajadoras por cuenta ajena, se encomienda dicho cometido al Consejo Rector y cuando supere dicha cifra, necesariamente deberá designarse un órgano específico para asumir dichas funciones por así establecerse en la normativa penal vigente.

AZKEN XEDAPENETAKO BIGARRENA. Kooperatiba indarkeria sexistarik gabeko eremu bat izateko baliabide espezifikoa

Bat. Kooperatibak indarkeriarik gabeko lan eremuak edukiko ditu, non emakume eta gizonentzako berdintasun printzipioak errespetatuko diren.

Bi. Kooperatibak sexu jazarpenagatiko eta sexuan oinarritutako jazarpenagatiko protokolo bat edukiko du. Protokolo horretan, sexu jazarpenari eta sexuan oinarritutako jazarpenari buruz aurkeztutako erreklamazioak eta salaketak ebazteko jarduketak jasoko dira, eta behar diren bermeekin aplikatuko da.

Hiru. Kooperatibak beharrezko prestakuntza eta informazioa eskainiko die bere bazkide langile guztiei eta besteren konturako langile guztiei, aipatutako eskubideak erabat errespetatu beharrez jabetu daitezten

DISPOSICIÓN FINAL SEGUNDA. DE LOS MEDIOS ESPECÍFICOS PARA QUE LA COOPERATIVA SEA UN ÁMBITO LIBRE DE VIOLENCIAS SEXISTAS

Uno. La Cooperativa tiene el firme compromiso de ofrecer espacios de trabajo libres de violencia, y en los que se respeten los principios de igualdad para mujeres y hombres.

Dos. La Cooperativa se compromete a elaborar un protocolo por acoso sexual y por razón de sexo en el que se recogerán las actuaciones para resolver las reclamaciones y denuncias presentadas sobre el acoso sexual y acoso por razón de sexo, el cual se aplicará con las debidas garantías.

Tres. La Cooperativa ofrecerá la formación e información necesarias para todas sus personas socias trabajadoras y personas trabajadoras por cuenta ajena para que sean conscientes de la necesidad de actuar en el más absoluto respeto de los derechos mencionados.